

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

86^e Congrès annuel
Marriott Downtown Hotel

Providence, RI



du 11 au 14 juillet 2013
"Le Français: langue du 21^e siècle"

Remerciements

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-sixième congrès annuel à Providence, RI. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Les Sponsors

Service culturel de l'Ambassade de France aux USA,
Consulat de France à Boston,
Chapitre AATF de Rhode Island,
Chapitre AATF de Massachusetts de l'est,
Linguascope,
Tralco Lingo Fun,
Intercultural Student Experiences,
Concordia Language Villages,
Webster University (MO),

et nos remerciements aussi à

Maria Beauséjour, *Ministère des Relations internationales du Québec*,
Magali Boutiot, *Consulat général de France à Boston*,
Karen De Bruin, *University of Rhode Island*,
Alain-Philippe Durand, *University of Arizona*,
Jean-Claude Duthion, *Ambassade de France à Washington*,
Randa Duvick, *Director of the AATF Future Leaders Program*,
Lars Erickson, *University of Rhode Island*,
Fabien Fieschi, *Consul général de France à Boston*,
Marie-Catherine Glaser, *Ambassade de France à Washington*,
JoAnn Hamadou Sullivan, *University of Rhode Island*,
Brian Kennelly, *Cal Poly, San Luis Obispo (CA)*,
Felino Martínez★, *Alliance française de La Havane (Cuba)*,
William Rivers, *Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies*,
Toni Theisen♣, *American Council on the Teaching of Foreign Languages*.

Comité local: **Michael Hebert**, **Joyce Beckwith**, **Catherine Ritz**🇺🇸, **Carole Figuet**,
Catherine Pastore, **Cynthia Teixeira**, **Sandra Auclair-Shaw**, **Margarita Dempsey**,
Magali Boutiot et **Janel Lafond-Paquin**♣.

Personnel de l'AATF: **Darla Phoenix** et **Jessica Nelson**,
Emily Cook et **Vanessa Ozawa**.

Table des Matières

Remerciements	2
Lettre du Gouverneur de l'état de Rhode Island.....	4
Lettre du Maire de Providence	5
Sponsors	6
Présentation du congrès	7
Conseil d'administration de l'AATF	8
<i>Leadership Fellows</i>	11
Horaire du congrès	12
Commissions nationales de l'AATF.....	13
Points forts du congrès	15
Sessions d'exposants	16
Ateliers	18
Plan des salles de réunion	20
Séance d'ouverture	21
Programme	
jeudi 11 juillet	22
vendredi 12 juillet	25
samedi 13 juillet	38
dimanche 14 juillet	50
Lauréate de l' <i>ISE Language Matters Award 2013</i>	53
Lauréates de l' <i>AATF Ludwig Excellence in Teaching Award 2013</i>	53
Lauréat de l' <i>Outstanding Administrator in French Award 2013</i>	54
Lauréates de l' <i>Outstanding National French Contest Administrator 2013</i>	54
Liste des annonceurs	55
Plan du salon des expositions	56
Liste des exposants	57
Index des sujets	59
Index des intervenants	60
Thèmes du congrès	62
Tableau des sessions.....	64

Congrès de l'AATF

2002 Boston
2003 Martinique
2004 Atlanta
2005 Quebec City
2006 Milwaukee
2007 Baton Rouge
2008 Liège
2009 San Jose
2010 Philadelphia
2011 Montréal
2012 Chicago
2013 Providence
2014 New Orleans



State Of Rhode Island and Providence Plantations

Lincoln D. Chafee
Governor

May 29, 2013

Dear Friends:

Welcome to the 2013 American Association of Teachers of French Annual Convention.

As Governor of Rhode Island, I support the goals and objectives of the American Association of Teachers of French (AATF). As the largest national association of French teachers in the world with nearly 10,000 members, the association is committed to raising and maintaining the standards of French education. I commend the AATF's efforts to promote the study of French language, improving and encouraging the training of French teachers, and facilitating the implementation of classroom standards. Thanks to the hard work, devotion and enthusiasm of members of the AATF, there are new opportunities in countless communities to learn about French language and culture and increase cultural competence overall.

As Governor of the State of Rhode Island and Providence Plantations, I extend my greetings to all of the members and supporters of the American Association of Teachers of French and hope this year's convention is a successful one.

Sincerely,


Lincoln D. Chafee
Governor

LDC/nc

State House, Room 227, Providence, Rhode Island 02903-1196 • (401) 222-2080



CITY OF PROVIDENCE
Angel Taveras, Mayor

July 11, 2013

Dear Friends:

The City of Providence extends a warm welcome to the membership, guests and supporters of the American Association of Teachers of French (AATF) on the occasion of your Annual Convention 2013. Our city is pleased and honored to be the host city for this important gathering. Your organization, with nearly 10,000 members, is a flagship of instruction in the French language, garnering accolades for your ardent support of teacher training and your championship of multilingual skills, especially among young people.

While you are here for your gathering, please take time to explore our neighborhoods. We are a city of diversity, award-winning urban design, and flourishing artistic creativity. Sports, theater, excellent restaurants, museums, classic architecture and graceful river walks are all part of a memorable experience for the visitor.

Rewarding discoveries and excursions await you in the city founded by Roger Williams more than three centuries ago. Come visit us at our web site --www.providenceri.com -- to learn more about Providence and the enthusiasm we are generating as a model American city for the new century. We wish the membership of the American Association of Teachers of French all the very best, and hope you will visit us again. If I can be of any assistance, please call City Hall at 401-421-2489 or you can follow me on Twitter at @angel_taveras.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Angel Taveras".

Angel Taveras
Mayor

SPONSORS DU CONGRÈS

Cultural Service of the French Embassy

Educational Affairs Department
4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
Téléphone: 202-944-6000
Télécopieur: 202-944-6268
Web: www.frenchculture.org

Consulat de France à Boston

Park Square Building
31 Saint James Avenue #750
Boston, MA 02116
Téléphone: 617-832-4400
Télécopieur: 617-542-8054
E-mail: consulat@consulfrance-boston.org
Web: www.consulfrance-boston.org

Linguascope

10F Printing House Yard
Hackney Road
London E2 7PR United Kingdom
Téléphone: 44.207.033.0202
Télécopieur: 44.207.729.4440
Courriel: contact@linguascope.com
Web: www.linguascope.com

Tralco-Lingo Fun

Karen Traynor
1030 Upper James Street #101
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada
Téléphone: 888-487-2526
Télécopieur: 866-587-2527
Courriel: karen@tralco.com
Web: www.tralco.com

Intercultural Student Experiences

129 North 2nd Street #102
Minneapolis, MN 55401
Téléphone: (612) 436-8280
Télécopieur: (612) 436-8298
Courriel: anca@isemn.net
Web: www.isemn.net

Concordia Language Villages

901 8th Street South
Moorhead, MN 56562
Téléphone: (218) 299-3092
Télécopieur: (218) 299-3807
Courriel: clv@cord.edu
Web: www.concordialanguagevillages.com

American Association of Teachers of French

Publisher of the *French Review* and *National Bulletin*

Founder of the *Société honoraire de français*

Sponsor of the *Grand Concours*

Présidente Mary Helen Kashuba, SSJ
Chestnut Hill College
9601 Germantown Avenue
Philadelphia, PA 19118
[kashubam@chc.edu]



Secrétaire générale Jayne Abrate
AATF Mailcode 4510 SIUC
Carbondale, IL 62901
Fax: 618-453-5733
[abrate@siu.edu]

le 31 mai 2013

Chères/chers congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à Providence. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de grande qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux sponsors qui nous soutiennent: le Service culturel de l'Ambassade de France, le Consulat de France à Boston, Linguascope, Tralco Lingo Fun, Intercultural Student Experiences et Concordia Language Villages. Nous saluons Monsieur Jean-Claude Duthion, attaché de coopération éducative à l'Ambassade de France à Washington; Monsieur Fabien Fieschi, Consul de France à Boston, et Madame Maria Beauséjour, conseillère aux Affaires éducatives, Direction Amérique du Nord au ministère des Relations internationales du Québec qui nous apportent leur soutien.

Nous aimerions remercier Monsieur Alain-Philippe Durand, Monsieur Lars Erickson, Madame JoAnn Hammadou Sullivan et Madame Karen De Bruin qui ont accepté d'animer la séance d'ouverture. Nous voudrions souligner la participation d'intervenants de renom tels que Monsieur Felino Martínez★, Alliance française de la Havane, Madame Toni Theisen✿, Présidente d'ACTFL, et William Rivers, Secrétaire général de JNCL/NCLIS.

Nous offrons également un grand merci au comité local, dirigé par Michael Hebert, président du Chapitre AATF de Rhode Island. Les membres du comité ont beaucoup travaillé pour assurer aux congressistes un accueil chaleureux et des visites inoubliables de leur belle ville et de la région.

Vous trouverez à travers ce programme de brefs descriptifs de sites et de personnes qui témoignent de l'origine et de l'histoire francophone du Rhode Island. Nous espérons qu'ils vous inspireront à approfondir vos connaissances de l'héritage de notre plus petit état.

Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents et des services susceptibles de vous intéresser.

Nous vous rappelons qu'à l'occasion de ce congrès, la *French Review* a consacré son numéro spécial de mai 2013 à la question «Le Français a-t-il un avenir aux États-Unis?»

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!

Mary Helen Kashuba

Jayne Abrate

2013 AATF EXECUTIVE COUNCIL

President **Mary Helen Kashuba, SSJ**, (D.M.L. Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College

(PA). She has served as AATF Vice-President and Regional Representative and has been the local French Contest Administrator since 1978. In addition, she was a member of the Board of Directors of ACTFL, Northeast Conference, and PSMLA. She received the Lindback, Ludwig, and PSMLA Awards for excellent teaching. She has published several articles and presents frequently at foreign language conferences. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [kashubam@chc.edu]



Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology in the French classroom. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*, a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



Past-President **Ann Sunderland** (M.A. University of California, Santa Barbara) taught at Truman High School (MO) for 30 years.

She has served as President of the Foreign Language Association of Missouri and as AATF Regional Representative and Vice-President. She is also Advertising Manager of the *French Review*. Ann is especially interested in *la Francophonie*. She is a *Chevalier dans l'Ordre des*



Palmes académiques. E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

Vice-President **Steve Daniell** (Ph.D. Illinois) spent a year as an *assistant d'anglais* in France as well as a summer at

l'Université Laval. He served as the Alabama National French Contest Administrator 1997-2009, winning the Administrator of the Year Award (2002), and also served as Chapter President. In August 2009, he became Dean of the School of Arts and Letters at Texas Wesleyan University. E-mail: [sdaniell@txwes.edu]



Vice-President **Madeline Turan** (M.A. Long Island University) is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught for more than 30 years in the Sachem Schools (NY).

She has served as a board member and on numerous committees, including advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [chezmadeline@optonline.net]



Vice-President **Jane Romer** (Ph.D. UNC at Chapel Hill) began her teaching career at the junior high school level in Jacksonville, FL; she retired from Elon University (NC), where she taught for twenty-four years. Between 1996 and 2002, she served as Secretary, Vice-President, and President of the North Carolina AATF Chapter. From 2001-2010 she served as the chapter's National French Contest Administrator. She has made presentations on French cinema, literature, and various aspects of teaching French. E-mail: [romerj@elon.edu]



The Editor in Chief of the *French Review* **Edward Ousselin** (Ph.D. Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine* (Tours). He now teaches French film and culture at Western Washington University.



A frequent contributor to the *French Review*, he served as Review Editor for Creative Works. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]

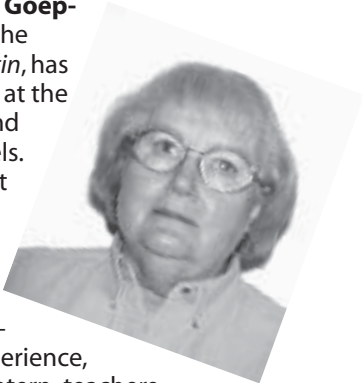
Michel Gueldry (Ph.D. Université de Toulouse), Managing Editor of the *French Review*, is Professor of French and European Studies at the Monterey Institute of International Studies (CA). He is the author or editor



of four books and has published many articles on language teaching, civilization, culture, and European E-mail: [michel.gueldry@miis.edu]

French studies.

Jane Black Goepfer, Editor of the *National Bulletin*, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, methods and curriculum



courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]

Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Awards Chair. She was National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois

and worked at AATF National Headquarters for 6 years.

She worked at various non-profit associations before returning as Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]



Region I (New England) Representative **Joyce Beckwith** (M.A.T. Harvard) is Director of Foreign Languages for Wilmington, MA Public Schools. A Past-President of the Eastern Massachusetts Chapter and MaFLA, she serves as Chapter Treasurer, Assistant Editor for Pedagogy for the *French Review*, and Co-Chair of the Commission for the Promotion of French. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*, a member of the AMOPA National Board of Directors, and a recipient of MaFLA's Distinguished Service Award. E-mail: [mmejoyb@aol.com]



Nancy Wolman (M.A. SUNY Stony Brook), Region II (New York & New Jersey) Representative, is a native New Yorker and lives on Long Island.

Prior to teaching, she worked in international banking, business, and for the U.S. government. During the past 25 years, she has taught in public and private schools in New York, Virginia, and Pennsylvania.



She currently teaches French, Spanish, and Italian in Deer Park, NY. She is President of the Suffolk AATF Chapter. E-mail: [n.wolman@yahoo.com]

Region III (Mid-Atlantic) representative **Christine Gaudry-Hudson** (Ph.D. UNC at Chapel Hill), a French native, is Associate Professor of French and Chair of the Department of Foreign Languages at Millersville University (PA). She has been Treasurer of the Susquehanna Valley (PA) AATF Chapter since 1993 and has been active in the AATF, ACTFL, Northeast Conference, PSMLA, and several other organizations. She is currently working on a book on Georges Simenon. E-mail: [Christine.Gaudry-Hudson@millersville.edu]



Region IV (Southeast) Representative **Catherine Daniélou** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17th-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. E-mail: [danielou@uab.edu]



Region V (East Central) Representative **Fred Toner** (Ph.D. Kansas) is an Associate Professor of French at Ohio University and served as Chair of the Department of Modern Languages. He is the co-director of the Ohio Valley Foreign Language Alliance and President of the Ohio Foreign Language Association. Fred has written articles on foreign language pedagogy and methodology, 19th-century French literature, and contemporary French civilization, and is co-author of an intermediate-level French composition

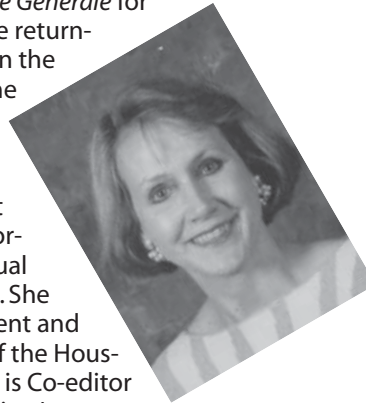


textbook. His latest research centers on the minority voice in contemporary France. E-mail: [toner@ohio.edu]

Region VI (West Central) Representative **Eileen Walvoord** (M.A. Montclair State University, NJ) is a member of the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter and served two consecutive terms as both program chair and president. She is currently the chair of the chapter's Advocacy Committee and serves as immediate past-president. Eileen is a member of the committee that created the French Advocacy Wiki. She teaches third year and fourth year/AP French students at Niles North & Niles West High Schools in Skokie, IL. E-mail: [eilwalv@aol.com]



Janet Smith (M.A. Houston), Region VII (South Central) Representative, worked in both industry and education. She worked at *Société Générale* for nine years before returning to teaching in the Houston area. She teaches at Westchester Academy, where she was Department Chair, IB CAS Coordinator, and Virtual Learning Liaison. She served as President and Vice-President of the Houston Chapter and is Co-editor of the *Texas Foreign Language Teachers Association Journal*. She received grants to study in Strasbourg, Bordeaux, and Belgium. She was named Outstanding AATF Chapter Officer (2008). E-mail: [janet.smith@springbranchisd.com]



Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.



Region VIII (Southwest)
Representative **Marie-Magdeleine Chirol** (Ph.D. University of Maryland) is Professor of French at Whittier College (CA) where she has been teaching since 1997. She has brought together the Francophile community of high schoolers, college students,

and professors of the greater Los Angeles region with a yearly French play for the last 15 years. She publishes on the 20th- and 21st-century novel and on Francophone cinema. E-mail: [mmchirol@whittier.edu]



Region IX (Northwest)
Representative **Ann Williams** (Ph.D. Northwestern) also has a *Diplôme d'Études approfondies* from the *Université Lyon II*. She is currently professor of French at Metropolitan State University of Denver where she teaches courses in language, literature, and culture. She

regularly presents at conferences and writes on contemporary French culture, and she has coauthored four college-level French textbooks. E-mail: [gascona@msudenver.edu].

Future Leaders Fellowship Program

En 2011 l'AATF a entrepris un programme de formation pour les futurs leaders des chapitres de l'AATF. Cette année marque alors le troisième volet de ce programme qui, nous l'espérons, continuera longtemps. La directrice du programme est Randa Duvick, Valparaiso University (IN). Vous verrez à travers le programme les noms des participants, de 2011 à 2013, suivis d'un 🇺🇸.

Classe de 2013

Andrea Behn (Wisconsin)
Anne Changeux (New Jersey)
Madeleine Flanagan (Floride)
Franca Gilbert 🇺🇸 (Caroline du Nord)
Lori-Anne Heller (Rochester, NY)
Lucas Hoffman (Ohio)
Jennifer Reed (Central New York)
Renee Schwartz (Northeastern Pennsylvania)
Susan Shoup (Michigan)
Margaret Stiasni-Sieracki (Maine)
Kathleen Turner (Eastern Massachusetts)

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at
www.languagepolicy.org

86^e Congrès annuel de l'AATF

Horaire du congrès

mardi 9 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Smithfield)
13h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program*

mercredi 10 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Smithfield)
8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program*
19h00-21h00 Ouverture des inscriptions (Grand Ballroom Foyer)

jeudi 11 juillet

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Grand Ballroom Foyer)
9h30-12h00 Séance d'ouverture (Benevolent/Angel)
12h00-13h30 Déjeuner de bienvenue (Marquis Ballroom)
13h30-16h30 Ateliers
13h30-17h00 Excursion à Woonsocket
15h00-16h30 Circuit pédestre: *Rogue's Island*
16h00-19h00 Réception et ouverture des expositions sponsorisées par l'AATF et l'Ambassade de France à Washington (Grand Ballroom)



En soirée Dîner des Palmes académiques (par invitation)

vendredi 12 juillet

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Grand Ballroom Foyer)
8h30-15h45 Sessions
9h00-17h00 Ouverture des expositions (Grand Ballroom)

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

9h45-10h15 Pause-café et visite des expositions (Grand Ballroom)
12h00-13h30 Pause déjeuner et visite des expositions (Grand Ballroom)
12h00-13h30 Déjeuner de la *French Review* (par invitation)
12h15 Dictée (Benevolent)
15h45-17h00 Pause-café, visite des expositions et première tombola sponsorisées par Tralco Lingo Fun (Grand Ballroom)
15h30-18h00 Circuit pédestre: District historique
19h00 Excursion: Restaurants français



samedi 13 juillet

7h00-8h30 Petit déjeuner des Administrateurs du Grand Concours (par invitation) (Suite 660)
7h00-8h30 Petit déjeuner de la Société honoraire de français (par invitation) (Benevolent)
8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Grand Ballroom Foyer)
8h30-16h00 Sessions
9h00-12h00 Ouverture des expositions (Grand Ballroom)
9h45-10h30 Pause-café, visite des expositions et tombola (Grand Ballroom)
12h15-13h30 Pause déjeuner
13h00-16h00 Cours de cuisine à Johnson & Wales University
13h30-16h30 Assemblée des délégués de l'AATF (Marquis Ballroom)
18h00-19h00 Réception pour le 14 juillet sponsorisée par le Consulat de France à Boston et les Chapitres AATF de Rhode Island et du Massachusetts de l'Est (Benevolent/Angel)
19h00-21h00 Banquet d'honneur (Marquis Ballroom)



dimanche 14 juillet

8h00-11h30 Ouverture des inscriptions (Grand Ballroom Foyer)
8h30-11h30 Sessions et ateliers
11h00-18h00 Excursion à Newport

AATF 2013 National Commissions

**Commission on Advocacy
Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair [2013]**

Modern Foreign Languages
University of Tennessee
Martin, TN 38237
E-mail: [bobp@utm.edu]



**Commission for the Promotion
of French**

Joyce Beckwith, Co-Chair [2013]
Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
E-mail: [mmejoyb@aol.com]



**Commission on Cultural
Competence
Michèle Bissière, Co-Chair [2015]**

UNC Charlotte
Languages and Culture Studies
9201 University City Boulevard
Charlotte, NC 28223
E-mail: [mhbissie@uncc.edu]



Dolliann Hurtig, Co-Chair [2013]

Louisiana Tech University
P.O. Box 3178
Ruston, LA 71272
E-mail: [dhurtig@latech.edu]

Marie Schein, Co-Chair [2015]

Texas Christian University
2800 South University Drive
Fort Worth, TX 76129
E-mail: [m.schein@tcu.edu]



**Commission on High Schools
Anne Jensen ♣ Chair [2014]**

Henry M. Gunn High School
780 Arastradero Road
Palo Alto, CA 94306
E-mail: [annejensen@att.net]



**Commission on FLES*
Karen Campbell Kuebler,
Chair [2014]**

709 Sudbrook Road
Pikesville, MD 21208
E-mail: [kkcdanser@verizon.net]



**Commission on
Middle Schools
Janel Lafond-Paquin ♣ Chair [2015]**

Rogers High School
15 Wickham Road
Newport, RI 02840
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

**Commission on French for
Business
and Economic Purposes:
Deb Reisinger [2015]**

06 Languages Building
Duke University
Durham, NC 27708-0257
E-mail: [debreis@gmail.com]



**Commission on Student Standards
Rebecca Fox, Chair [2015]**

George Mason University
4400 University Drive
Fairfax, VA 22030-4444
E-mail: [rfox@gmu.edu]



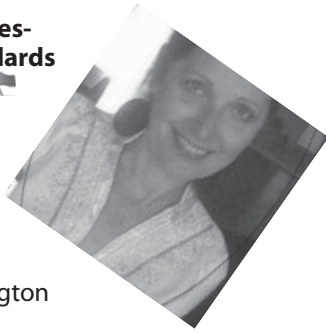
Commission on Professional Teacher Standards

Adina Alexandru  

[2014]

Southington Public Schools
720 Pleasant Street
Southington, CT
06489

[aalexandru@southingtonschools.org]



Commission on Technology

Lara Lomicka Anderson,
Co-Chair [2013]

809 Humanities Office
Building
University of South Carolina
Columbia, SC 29208
E-mail: [lomicka@sc.edu]



Catherine Ousselin  **Co-Chair**
[2013]

Mount Vernon High School
314 North 9th Street
Mount Vernon, WA 98273
E-mail: [catherineku72@gmail.com]



AATF Materials

Promotion of French

Cuisiner et apprendre le français: 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

Making Global Connections Using French Language and Culture, manual produced by the AATF Commission on Student Standards. 187 pp.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français.* Includes 123-page study guide organized according to the six themes, revised 2012

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded in 2013. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

Color Notecards: 12 blank notecards featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests, with envelopes.

Special Collection Exhibit at Brown University (all week)

In the foyer of the Rockefeller Library of Brown University, 10 Prospect Street, Providence, there will be an exhibition from the Mel B. Yoken Collection throughout the month of July. All attendees of the AATF are cordially invited to view this unique display of French letters which bring together some of the greatest French luminaries and those which date from the early 1960s to the present time addressed to Professor Yoken. Free and open to the public.

JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: www.languagepolicy.org

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

Points forts du congrès

le jeudi 11 juillet 12h00-13h30

Salle: Marquis Ballroom

Déjeuner de bienvenue

Les congressistes peuvent se réunir par régions pour faire connaissance ou pour renouer des liens entre collègues (pré-inscription obligatoire).

le jeudi 11 juillet 16h00-19h00

Salle: Grand Ballroom

Réception et ouverture du Salon des expositions

Ouverture du salon des expositions où les participants peuvent explorer ce que nos exposants ont à offrir aux professeurs de français. Co-sponsorisées par l'AATF et l'Ambassade de France.

le jeudi 11 juillet 13h30-17h00

Excursion to the Museum of Work and Culture in Woonsocket

This museum presents the story of immigrants who left Quebec to find a better life in the mill towns of New England at the end of the 19th and the beginning of the 20th centuries. Also included, a visit to St. Ann Arts and Cultural Center, showcasing the largest collection of frescoes in North America. The church has been a second home to many French-Canadian immigrants since the early 1900s (pré-inscription obligatoire).

le vendredi 12 juillet 12h15

Salle: Benevolent

Dictée

Participez à cette activité annuelle où les congressistes peuvent s'exercer à la dictée, cette épreuve bien française. Organisée par Catherine Daniélou, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est.

**le jeudi 11 juillet 15h00-16h30 et
le vendredi 12 juillet 15h30-18h00**

Circuits pédestres

On Thursday, a 90-minute guided walking tour of Providence's Independence Trail. Special attention will be given to the role of the French in the city's history. The trail is full of scandals, intrigues, and drama that have made "Rogues Island" what it is today! On Friday, visit the John Brown House Museum. Also visit Benefit Street, College Hill, and the Riverwalk. This Colonial thoroughfare shows off an enviable collection of 18th- and early 19th-century frame houses (pré-inscription obligatoire).

le vendredi 12 juillet 19h00

Soirée restaurants

Choose from one of three of Providence's finest restaurants: Brasserie Bravo, Pot au feu, and CAV (spouses and guests welcome). Transportation not included, but restaurants are only a short taxi ride from the hotel (pré-inscription obligatoire).

le samedi 13 juillet 13h00-16h00

Johnson & Wales Cooking Class

The College of Culinary Arts at Johnson & Wales University is home to one of the most respected culinary programs in the world. Their Chef's Choice© recreational cooking classes combine hands-on experience with demonstrations under the direction of professional chef-instructors (pré-inscription obligatoire).

le samedi 13 juillet 18h00-19h00

Salle: Benevolent/Angel

Réception

Come join us at a special reception in honor of Bastille Day. Sponsored by the *Consulat de France à Boston* and the AATF Rhode Island and Eastern Massachusetts Chapters.

le samedi 13 juillet 19h00-21h00

Salle: Marquis Ballroom

Banquet d'honneur

Lors du banquet, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2013. Buffet et *Cash bar* (pré-inscription obligatoire).

le dimanche 14 juillet 11h00-18h00

Post Convention Excursion to Newport

Tour in Newport with a French-speaking guide includes a visit of the renowned mansion of the Gilded Age "The Breakers" in French, tour of scenic Bellevue Avenue, lunch on your own in Newport, and time for sightseeing on the famous Cliff Walk (pre-registration required).

Special Collection Exhibit at Brown University (all week)

In the foyer of the Rockefeller Library of Brown University, 10 Prospect Street, Providence, there will be an exhibition from the Mel B. Yoken Collection throughout July. All attendees are cordially invited to view this unique display of French letters which bring together some of the greatest French luminaries and those which date from the early 1960s to the present time addressed to Professor Yoken. Free and open to the public.

Sessions d'exposants

le 12 juillet 8h30-9h45 Salle: Smithfield

E204: How to Teach Effectively with Authentic Print and Media

Intervenante: Norah Jones, Vista Higher Learning

Authentic materials provide realistic and clear windows into target language, people, products, practices, and perspectives. Experience and practice three focused steps to using authentic print and media consistently and effectively at all levels to motivate and engage students for learning.

le 12 juillet 10h15-11h15 Salle: Benevolent

E212: T'es branché?

Intervenante: Mary Lindquist, EMC Publishing

Preview the all-new French program from EMC. Each unit, based on an essential question, provides many activities and authentic texts for practicing the three modes of communication and leading to success on the AP exam. EMC's innovative on-line technology featuring *Avenue*, a video assessment tool, and *i-Culture*, authentic language on video available 24/7, increase student productivity outside the classroom!

le 12 juillet 10h15-11h15 Salle: Smithfield

E214: La Vie en Chanson: Bringing the Music of Piaf and Brel to the French Class

Intervenante: Melanie R. Gall, Timothy Mooney Repertory Theatre

Providing a living-arts experience that features the music of these music legends gives students a deeper understanding of *Francophonie* and fosters a love of French culture that will remain long after the verbs and vocabulary lessons have ended. This performance-based session explores the lives of these two musical legends and suggests ways teachers can integrate the music into their classrooms to expand their students' vocabulary and bring a cultural context into their lessons.

le 12 juillet 10h15-11h15 Salle: Lincoln

E215: Family Stay in the U.S. or Abroad: The Ultimate Language and Culture Lab!

Intervenantes: Tanya Gajewski et Rachel Faynik-Marbell, Intercultural Student Experiences

Did you or someone you know have a family stay experience that led to a love of French for life? Your students can too—even if they don't travel to France! Sharing the everyday experiences of family life is an unparalleled opportunity of a lifetime.

le 12 juillet 11h30-12h00 Salle: Smithfield

E224: Distance Learning: Teaching Creative Writing in French

Intervenante: Annie Heminway, New York University

The presenter will focus on the challenges and rewards of teaching creative writing on line. She will describe methodology as well as pedagogical practices that work in a virtual environment and demonstrate, using examples of successful learning experiences, that teaching on line not only works but also may have certain advantages over traditional teaching.

le 12 juillet 11h30-12h00 Salle: Britannia

E227: Language Learning Any Time, Any Where, Any Device with SANSSpace™ Virtual

Intervenant: Chip Howe, Chester Technical Services (CTS)

Learn how you can engage your students with 24/7 access to authentic multimedia activities to increase L2 productivity. Tools for collaborative learning including text/audio/video chat. A virtual comparative recorder designed for listening/speaking activities and recording using a tablet, iPad, or smartphone. Easy tracking of student progress and teacher feedback with audio/video/text.

le 12 juillet 13h30-14h30 Salle: Marquis Ballroom

E231: Lancement d'une session de formation continue à distance pour professeurs de français

Intervenant: Jean-François Duclos, Metropolitan State University of Denver (CO)

L'Ambassade de France a contribué à la réalisation d'un cours de formation continue à distance destiné à des professeurs de français. L'intervenant présentera le bilan de la première session qui s'est déroulée en 2013. Intitulé «La France en mouvement», ce cours a permis d'actualiser ses connaissances sur la société française d'aujourd'hui; il adopte un format hybride, 20 heures de travail en autonomie et 10 heures de regroupement en face-à-face.

le 12 juillet 13h30-14h30 Salle: Benevolent

E232: La Littérature franco-canadienne du 21^e siècle: minoritaire mais moderne

Intervenante: Caroline Boudreau, Regroupement des Éditeurs canadiens-français

Saviez-vous qu'il y a 1,5 million de francophones au Canada qui vivent à l'extérieur du

Sessions d'exposants

Québec? Ces francophones, éparpillés d'un océan à l'autre et qui vivent en situation linguistique minoritaire, ont une littérature bien à eux. Présentation des auteurs et des ouvrages marquants de ce corpus qui touche plusieurs genres et qui s'adresse à tous les âges et propositions de pistes d'exploitation pour son utilisation en salle de classe.

le 12 juillet 13h30-14h30 Salle: Angel

E233: Building Connections in France for You and Your Students

Intervenantes: Connie Fredericks-Malone, Carole D. Fredericks Foundation (NY), and Anne Jensen 🌸, Gunn High School (CA)

Taking your students to Paris this year? Tap into the legacy of an American singer that is still thriving in France. The presenters will highlight memorial sites in and around Paris, the *arrondissement* where Carole lived, the newest music, materials available, and much more. The presenters will share recent developments in the City of Light that can be used in your classroom.

le 12 juillet 13h30-14h30 Salle: Smithfield

E234: Le Québec connais-tu? et les services de l'Association internationale des Études québécoises (AIEQ)

Intervenant: Robert Laliberté, Association internationale des Études québécoises

Venez découvrir la mission de l'AIEQ et les services qu'elle peut vous offrir. Sa nouvelle publication, *Le Québec connais-tu?*, un guide pour faciliter l'introduction de contenus québécois en enseignement du français langue étrangère, saura sûrement attirer votre attention.

le 12 juillet 14h45-15h45 Salle: Lincoln

E245: French in Action: Exploring the New Edition

Intervenant: Barry Lydgate, Wellesley College

Come learn about the third edition of *French in Action* that updates the course for a new generation of learners. It has been revised and includes new, contemporary illustrations and more relevant information for today's students. A completely new feature is a journal by Marie-Laure, who observes and humorously comments on the political, cultural, and technological changes in the world between 1985 and today.

le 12 juillet 14h45-15h45 Salle: Reprisal

E246: Real French tout de suite!

Intervenantes: Elizabeth Roberts et Denise Clivaz, Real Language, Right Away

The presenters have developed an approach for language instruction, a unique communicative method that can be used with beginners of all ages. Through their conversational model, students are able to have a meaningful exchange in the target language right away.

le 13 juillet Heure: 8h30-9h45 Salle: Angel

E303: Promotion du français et soutien aux professeurs de français

Intervenants: Jean-Claude Duthion, Ambassade de France aux États-Unis, et Magali Boutiot, Consulat de France à Boston

Le Bureau de la coopération éducative a pour mission de promouvoir l'enseignement de la langue française du cycle primaire jusqu'à l'université. Sa priorité d'action est le soutien pédagogique aux enseignants; il propose à cet effet divers programmes de formation continue et des bourses de stage en France. Les participants recevront une information actualisée sur plusieurs autres de ses champs d'action.

le 13 juillet 11h15-12h15 Salle: Angel

E323: The Recipe for AP Success: Authentic Multi-Tiered Challenges with APprenons

Intervenante: Elizabeth Zwanziger, Wayside Publishing (ME)

APprenons offers AP French students differentiated, authentic communicative activities targeting language proficiency, AP exam preparation strategies, and opportunities for linguistic and cultural growth beyond. *APprenons* addresses the challenges of multi-level classrooms, bridging the gap between Novice High and Pre-Advanced proficiency levels, addressing AP themes and national standards.

le 13 juillet 11h15-12h15 Salle: Smithfield

E324: Languages: Today's Job Market Differentiator

Intervenant: Michael E. Elchik, WeSpeke

While most schools, universities, and the government focus on Science, Technology, Engineering, and Mathematics (STEM) as the foundation of our educational system, the differentiator in today's job market is languages. French companies value employees with fluency in English. American companies increasingly value graduates with language skills and cultural understanding.

Ateliers (pré-inscription obligatoire)

Le 11 juillet 13h30-16h30 Salle: Benevolent

W102: Thinking about Syncing? Technology in the World Language Classroom

Intervenante: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA)

This collaborative, hands-on session will promote the exchange and development of technology-enhanced lessons and projects. An interactive discussion will encompass attitudes, experiences, and challenges in the adoption of technology in world language education. Examples of projects pertaining to various themes and outcomes will be shared. Participants should bring a laptop computer or iPhone/iPad/Pod or Android device and should have mastered the basics of operation of this device.

Le 11 juillet 13h30-15h30 Salle: Angel

W103: Les Roses noires: le quotidien des jeunes filles de banlieue (sans frais; pas de pré-inscription)

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte

Projection du documentaire *Les Roses noires* (Hélène Milano, 2012), suivie d'une discussion sur Skype avec la réalisatrice. Basé sur des entretiens avec des adolescentes vivant dans les quartiers nord de Marseille et en Seine-Saint-Denis, le documentaire décrit les accommodements de ces jeunes filles pour survivre dans l'environnement masculin des cités. La discussion sera axée autour des thèmes de la langue des banlieues et de l'identité sexuelle. La projection sans sous-titres est offerte gracieusement par la réalisatrice.

Le 11 juillet 13h30-16h30 Salle: Smithfield

W104: AP French Language and Culture: Presentational Speaking

Intervenant: Nicholas Manjone, Harker School

The presenter will offer an in-depth look at AP French Language and Culture Exam's presentational speaking task, examining its general scope, its scoring guidelines, and their application to students samples as well as instructional strategies for improving student performance.

Le 11 juillet 13h30-16h30 Salle: Lincoln

W105: Advocating for French (sans frais; pas de pré-inscription)

Intervenantes: Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF (IL), et *Ann Sunderland*, Présidente honoraire de l'AATF (MO)

The speakers will present scenarios and strat-

egies for defending the study of French at the local, state, and national levels. Teachers must not only work to preserve existing programs but to support foreign language study in general and to create a political and economic climate which supports the study of multiple languages.

Le 11 juillet 13h30-16h30 Salle: Reprisal

W106: Étudiants sans frontières: Concepts and Models for Service-Learning in French

Intervenantes: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, *Ada Giusti*, Montana State University, *Marie-Luce Schein*, Texas Christian University, *Sarah Osborn*, University of Nebraska at Lincoln, et *M. Kathleen Madigan*, Rockhurst University

Authors of *Étudiants Sans Frontières* will describe their projects, provide practical details about how to replicate such service-learning projects, and afford time for participants to design a service-learning project of their own.

Le 11 juillet 13h30-16h30 Salle: Britannia

W107: Célébrons la culture cadienne!

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

L'intervenante montrera de nombreuses possibilités pour intégrer la culture cadienne dans la salle de classe! Des activités basées sur des contes, de la musique et des traditions cadiennes seront soulignées. Venez voir un costume authentique du Mardi Gras cadien et laissez les bons temps rouler.

Le 11 juillet 13h30-16h30 Salle: Defiance

W108: Mettez de l'NRJ dans vos cours!

Intervenantes: Kirsten Halling et Pascale Abadie, Wright State University (OH)

Il n'y a pas de meilleur moyen d'attirer et de retenir l'attention des étudiants qui apprennent une langue que de le faire en utilisant des moyens divers et interactifs. Les participants découvriront les chanteurs consacrés par les Victoires de la Musique 2013 ainsi que leurs chansons et vidéos les plus populaires. Pendant la seconde moitié de l'atelier, nous analyserons une comédie musicale à grand succès, Mozart, au point de vue historique et culturel.

Saviez-vous que...

Le Rhode Island est devenu en 1790 le 13^e état.

**le 14 juillet 8h30-11h30 Salle: Benevolent
W401: Il était une fois... les contes de la Francophonie**

Intervenante: Andréanne Cloutier, McGill University (Canada)

Le conte est depuis la nuit des temps porteur de la culture et de la tradition orale des peuples partout sur la planète. Qu'il soit ancré dans le folklore traditionnel ou qu'il soit une illustration littéraire d'une morale adoptée par des moeurs locales, il peut être un allié de taille pour l'enseignant de langue seconde qui peut l'exploiter sous toutes ces coutures. De l'histoire à la morale en passant par les illustrations, ce genre offre un éventail de possibilités de création en plus de nous éclairer sur la réalité d'une culture francophone ou étrangère.

**le 14 juillet 8h30-11h30 Salle: Angel
W402: Utiliser des documents authentiques pour explorer la culture actuelle**

Intervenante: Jayne Abrate, AATF (IL), Secrétaire générale de l'AATF

Grâce à l'Internet, des communautés francophones offrent un nombre illimité de ressources culturelles sur des sujets aussi variés que la cuisine, l'éducation, l'immobilier ou la géographie. L'intervenante vous donnera des stratégies et des exemples pour trouver et exploiter des documents authentiques audio-visuels. Il sera utile d'apporter un laptop.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

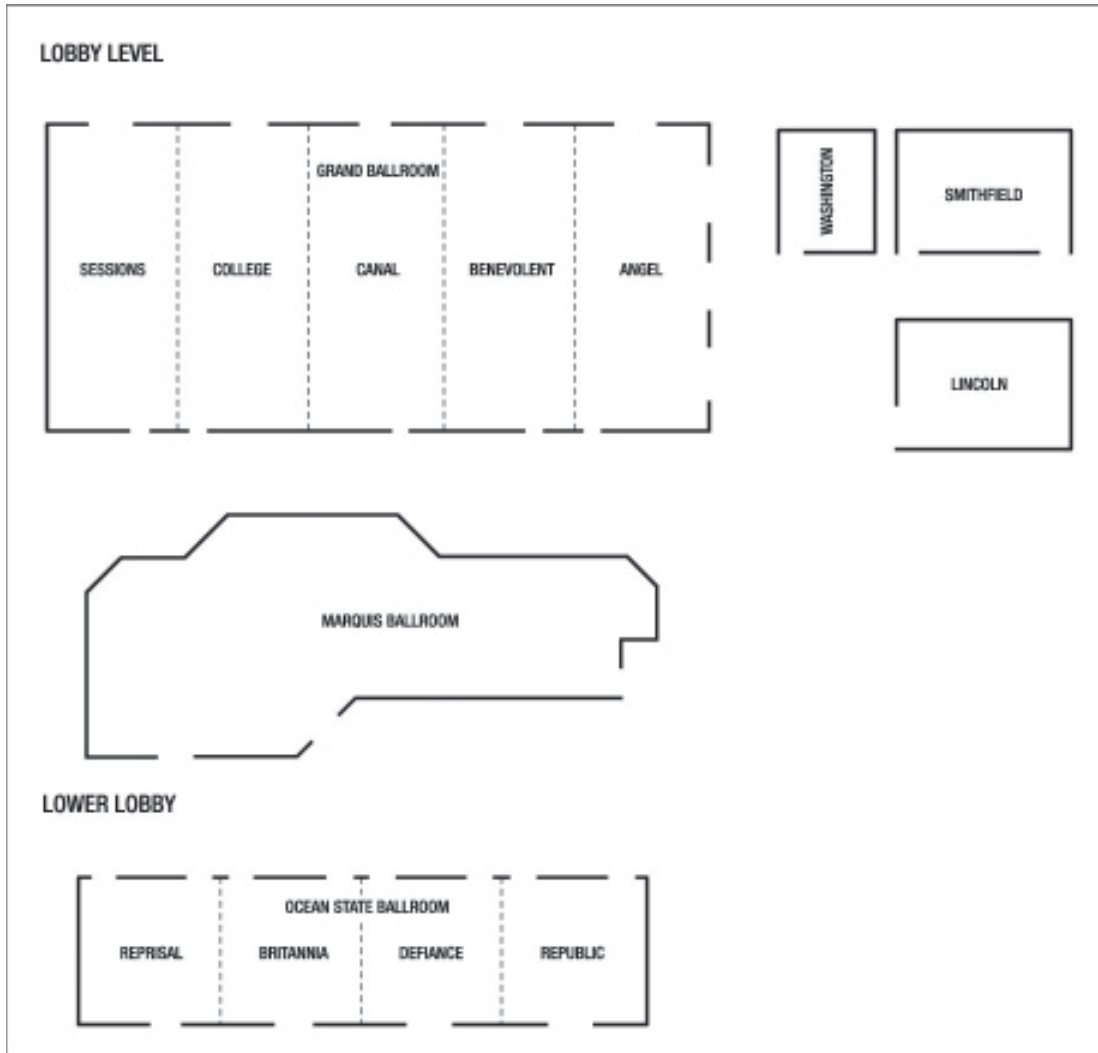
FIPF

La Fédération internationale des Professeurs de français (FIPF), créée en 1969, rassemble plus de 80.000 enseignants de français regroupés en 186 associations dans 140 pays. La FIPF tient son congrès mondial tous les quatre ans, organise régulièrement des colloques et participe à de nombreuses manifestations internationales. Le congrès de la FIPF aura lieu en 2016 en Belgique. La Fédération publie la revue *Le Français dans le monde* auquel les membres de l'AATF peuvent s'abonner à tarif réduit. Chaque année s'ajoutent deux magazines sonores et deux numéros spéciaux de *Recherches et applications*. Son site est ouvert à tous [www.fdlm.org]. Elle anime aussi le site portail de la communauté mondiale des professeurs de français [www.franc-parler.org]. Pour plus de renseignements, consultez [www.fipf.org].

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 5-11, 2013



Plan des salles de réunion



Programme - jeudi 11 juillet

8h00-16h00
Ouverture des inscriptions
Grand Ballroom Foyer

Séance d'ouverture

9h30-12h00
Benevolent/Angel

L'Enseignement du français aux États-Unis au 21^e siècle

Alain-Philippe Durand, *University of Arizona*

L'intervenant expliquera comment construire un programme de français et multiplier le nombre de diplômés en études française et francophone dans le contexte suivant: des parents et des administrateurs obnubilés par la logique de l'emploi; une majorité d'étudiants de niveau moyen qui désirent rester aux États-Unis, voire même dans leur état pour le reste de leur vie; des étudiants qui n'ont aucun intérêt pour l'international, la mondialisation ou pour des carrières dans l'enseignement, les relations internationales, le commerce international, l'industrie du tourisme, les métiers de la santé ou les organisations non gouvernementales (ONG).

Lars Erickson, *University of Rhode Island*

Quel est l'avenir du français? C'est dans la multiplicité de ses utilisations. Le français peut très bien servir aux étudiants qui s'intéressent aux études scientifiques ou techniques. L'intervenant parlera des avantages de combiner le français et l'ingénierie et présentera des stratégies pour le faire. Il décrira le format du Programme international en Ingénierie à l'Université de Rhode Island. De tels programmes peuvent ouvrir le français à une gamme plus large d'étudiants, assurant la vitalité du français aux États-Unis.

JoAnn Hammadou Sullivan, *University of Rhode Island*

La Réforme de la formation des enseignants?

La formation des enseignants de langues étrangères fait actuellement face à un moment difficile et celle des enseignants de français comme langue étrangère affronte particulièrement des moments cruciaux. L'intervenante discutera des pressions et des exigences actuelles sur la préparation des enseignants de langues étrangères et la nécessité pour les éducateurs français d'accepter certains efforts de réforme et d'en résister d'autres.

Karen de Bruin, *University of Rhode Island*

Lors de la réunion annuelle 2012 des Alliances françaises, l'ambassadeur de France a souligné le «rôle pilote» que joue le programme de français de l'Université du Rhode Island (URI) dans l'avenir de l'enseignement de la langue et la culture françaises aux États-Unis. S'il a mis autant d'accent sur ce programme, c'est parce que le programme de français à URI cherche à promouvoir une éducation expérientielle et un apprentissage profondément humain. L'intervenante décrira en profondeur ce programme innovateur et interdisciplinaire qui, de par son accent sur l'éducation expérientielle, introduit de plus en plus d'étudiants aux oeuvres littéraires et philosophiques des cultures françaises et francophones.

Animateur: Michael Hebert, Président du Chapitre AATF de Rhode Island

Déjeuner de bienvenue

jeudi 11 juillet
Heure: 12h00-13h30
Salle: Marquis Ballroom

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce déjeuner amical où les délégués régionaux vous accueilleront.

Pré-inscription obligatoire.



Réception et ouverture du Salon des expositions

jeudi 11 juillet
Heure: 16h00-19h00
Salle: Grand Ballroom

L'Ambassade de France aux USA et l'AATF vous convient à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les stands.



Programme - jeudi 11 juillet

Atelier organisé par la Commission sur la Technologie


Heure : 13h30-16h30
Salle: Benevolent



W102: Thinking about Sync-ing? Technology in the World Language Classroom

Intervenante: **Catherine Ousselin** ,
Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission

This collaborative, hands-on working session will promote the exchange and development of technology-enhanced lessons and projects. An interactive discussion will encompass attitudes, experiences, and challenges in the adoption of technology in world language education. Examples of projects pertaining to various curricular themes and outcomes will be shared. Participants should bring a laptop computer or iPhone/Pad/Pod or Android device and should have mastered the basics of operation of this device (pré-inscription recommandée).

Animateur: **Justin Frieman** , **Adlai E. Stevenson High School (IL)**

Public: général

Atelier

Heure : 13h30-15h30
Salle: Angel

W103: Les Roses noires: le quotidien des jeunes filles de banlieue

Animatrice: **Michèle Bissière**, *University of North Carolina at Charlotte*, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

Projection du documentaire *Les Roses noires* (Hélène Milano, 2012), suivie d'une discussion sur Skype avec la réalisatrice. Basé sur des entretiens avec des adolescentes vivant dans les quartiers nord de Marseille et en Seine-Saint-Denis, le documentaire décrit les accommodements de ces jeunes filles pour survivre dans l'environnement masculin des cités. La discussion sera axée autour des thèmes de la langue des banlieues et de l'identité sexuelle. La projection sans sous-titres est offerte gracieusement par la réalisatrice (sans frais; pas de pré-inscription).

Public: général



Atelier

Heure : 13h30-16h30
Salle: Smithfield

W104: AP French Language and Culture: Presentational Speaking—Enhancing Student Performance

Intervenant: Nicholas Manjone, Harker School (CA)

The presenter will offer an in-depth look at AP French Language and Culture Exam's presentational speaking task, examining its general scope, its scoring guidelines, and their application to students samples as well as instructional strategies for improving student performance on this task (pré-inscription recommandée).

Animateur: Adina Alexandru  , South-ington Public Schools (MA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Normes professionnelles

Public: secondaire

Atelier

Heure : 13h30-16h30
Salle: Reprisal

W106: Étudiants sans frontières: Concepts and Models for Service-Learning in French

Intervenantes: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Ada Giusti, Montana State University, Marie-Luce Schein, Texas Christian University et Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle, Sarah Osborn, University of Nebraska at Lincoln, et M. Kathleen Madigan, Rockhurst University

Authors of Étudiants Sans Frontières: Concepts and Models for Service-Learning in French will describe their projects, provide practical details about how to replicate such service-learning projects, and afford time for participants to design a service-learning project for their own students (pré-inscription recommandée; un exemplaire du livre inclus).

Public: secondaire universitaire

Atelier organisé par la Commission pour la Défense du français

Heure : 13h30-16h30
Salle: Lincoln

**W105: Advocating for French**

Intervenantes: Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF (IL), et Ann Sunderland, Présidente honoraire de l'AATF (MO)


The speakers will present scenarios and strategies for defending the study of French and foreign languages at the local, state, and national levels. Teachers must not only work to preserve existing programs but to support foreign language study in general and to create a political and economic climate which supports the study of multiple languages (sans frais; pas de pré-inscription).

Public: général

Atelier

Heure : 13h30-16h30
Salle: Britannia

W107: Célébrons la culture cadienne!

Intervenante: Janel Lafond-Paquin , Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

De l'Acadie à la Louisiane, l'intervenante montrera de nombreuses possibilités pour intégrer la culture cadienne dans la salle de classe! Des activités basées sur des contes, de la musique et des traditions cadiennes seront soulignées. Un grand dossier sera remis à chaque participant ainsi qu'un petit masque et des colliers! Venez voir un costume authentique du Mardi Gras cadien et laissez les bons temps rouler (pré-inscription recommandée).

Public: primaire collège secondaire

**VISIT THE EXHIBITOR
WEB PAGE
www.frenchteachers.org**

**Sign up for the AATF
Twitter Feed!
www.twitter.com/AATFrench**

Atelier

Heure : 13h30-16h30
Salle: Defiance

W108: Mettez de l'NRJ (webradio) dans vos cours!

Intervenantes: **Kirsten Halling et Pascale Abadie** , *Wright State University (OH)*

Il n'y a pas de meilleur moyen d'attirer et de retenir l'attention des étudiants qui apprennent une langue que de le faire en utilisant des moyens divers et interactifs. Les participants découvriront les chanteurs consacrés par les Victoires de la Musique 2013 ainsi que leurs chansons et vidéos les plus populaires. Pendant la seconde moitié de l'atelier, nous analyserons une comédie musicale à grand succès, Mozart, au point de vue historique et culturel (pré-inscription recommandée).

Public: général

Réception et ouverture du Salon des expositions

jeudi 11 juillet
Heure: 16h00-19h00
Salle: Grand Ballroom

L'Ambassade de France aux USA et l'AATF vous convient à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les stands.



Circuit pédestre

Heure: 15h00-16h30

A Rogues Island Tour. Ninety-minute guided walking tour of Providence's Independence Trail, led by Robert I. Burke, trail founder, fourth-generation Rhode Islander, and *bon vivant*. Special attention will be given to the role of the French in the city's history. The trail is full of scandals, intrigues, and drama that have made "Rogues Island" what it is today! (pré-inscription obligatoire).

Excursion to the Museum of Work and Culture in Woonsocket

Heure: 13h30-17h00

This interactive museum presents the story of immigrants who left Quebec to find a better life in the mill towns of New England at the end of the 19th and the beginning of the 20th centuries. Experience life in rural 19th-century Quebec. From there cross the border into the U.S., and begin a journey through the workday world of Woonsocket's residents. Exhibits recreate the new settlers' lives. Also included, a visit to St. Ann Arts and Cultural Center which is Woonsocket's own Sistine Chapel, showcasing the largest collection of frescoes in North America as well as stained glass. The church has been a second home to many French-Canadian immigrants since the early 1900s (pré-inscription obligatoire).

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Dîner des Palmes académiques

Heure: 19h30

L'AMOPA tiendra son dîner annuel lors du congrès de l'AATF à CAV. Ouvert à tous ceux qui ont reçu l'Ordre des Palmes académiques. (pré-inscription obligatoire).

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Programme - vendredi 12 juillet

Special Collection Exhibit at Brown University (all week)

In the foyer of the Rockefeller Library of Brown University, 10 Prospect Street, Providence, there will be an exhibition from the Mel B. Yoken Collection throughout the month of July. All attendees of the AATF are cordially invited to view this unique display of French letters which bring together some of the greatest French luminaries and those which date from the early 1960s to the present time addressed to Professor Yoken. Free and open to the public.

vendredi 12 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Grand Ballroom Foyer)
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions
(Grand Ballroom)
9h00-17h00**

8h30-9h45

Session organisée par la Commission sur la Défense du français

Heure: 8h30-9h45
Salle: Marquis Ballroom



C201: Market Your French Program: French Plus...Everything!

Animatrices: Margot M. Steinhart ★
Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF, Eileen Walvoord, Niles North and West High Schools (IL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest, et Randa Duvick, Valparaiso University (IN)

Too many students in your program? If not, how about a persuasive hook, one connecting French to other disciplines and engaging students in local and international experiences? To be credible, these initiatives must champion the importance of French as an international language and culture with economic staying power. The French Language Advocacy Wiki Team shares ways K-Higher Ed can achieve these objectives along with convincing arguments that French IS globally vital and competitive. Consider other program models, and discover ready-made resources to tailor your own French program renewal.

Public: général

Heure: 8h30-9h45
Salle: Benevolent

S202: A New Approach to Teaching the Present Tense in French

Intervenante: Diane Dansereau, University of Colorado Denver

Teaching present tense conjugations in French using the traditional infinitive-based system leaves students with the daunting task of conjugating more than 300 irregular verbs. It is finally time to abandon this antiquated system in favor of three new groups that exclude only five truly irregular verbs. The similarities in conjugation between many of the so-called irregular verbs have long been apparent to many instructors. A systematic acknowledgement of these similarities by textbook authors and a logical regrouping of regular verbs will benefit both teachers and students of French at all levels.

Animatrice: Kirsten Halling, Wright State University (OH)

Public: général

**Sign up for the AATF
Twitter Feed!**

www.twitter.com/AATFrench

vendredi 12 juillet 2013

Heure: 8h30-9h45

Salle: Angel

S203: Le Grand Concours 2014

Animatrice: **Lisa Narug**, *Directrice du Grand Concours (IL)*

The presenter will give a brief overview of the *Grand Concours*, a national assessment currently taken by more than 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

Public: *primaire collège secondaire*

Session d'exposant

Heure: 8h30-9h45

Salle: Smithfield

E204: How to Teach Effectively with Authentic Print and Media

Intervenante: **Norah Jones**, *Vista Higher Learning*

Authentic materials provide realistic and clear windows into target language, people, products, practices, and perspectives. Experience and practice three focused steps to using authentic print and media consistently and effectively at all levels to motivate and engage students for learning. Practical and interactive approach with a thorough handout.

Animateur: **Steven Daniell**, *Texas Wesleyan University*, *Vice-Président de l'AATF*

Public: *général*

Heure: 8h30-9h45

Salle: Lincoln

S205: Regards de cinéastes francophones sur l'immigration

Intervenantes: **Michèle Bissière**, *University of North Carolina at Charlotte*, *Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle*, et **Nathalie Degroult**, *Siena College (NY)*

Les intervenantes débiteront la session par une présentation de quelques films francophones récents traitant de l'immigration clandestine ou des demandeurs d'asile en mettant en lumière les thèmes communs à ce type de film. La deuxième partie sera consacrée à l'analyse détaillée de *Monsieur Lazhar* (Philippe Falardeau, Canada, 2011), suivie de suggestions pédagogiques pour des cours de niveaux différents.

Public: *général*



Session organisée par la Commission sur les Collèges

Heure: 8h30-9h45

Salle: Reprisal



C206: Children's Stories for Middlers!

Animatrice: **Janel Lafond-Paquin** , *Rogers High School (RI)*, *Présidente de la Commission*

Want to be an author? The Middle School Commission plans to compile a manual of suggested children's stories and activities that integrate with a middle school curriculum. Come to this session with your ideas and suggestions for such a document. The presenter will provide a sample so that you know exactly how to compile your materials with a children's book of your choosing. Bring a children's book to the session and receive a prize!

Public: *collège secondaire*

Heure: 8h30-9h45

Salle: Britannia

S207: Soyez notre invité(e)

Intervenants: **Gary Spurgin** et **Kathy Darnell**, *Cathedral High School (IN)*

The presenters will discuss how various Disney songs, videos, and cartoons in French can be used in the classroom to enhance the four major language skills. So, "be our guest" to see how the Wonderful World of Disney can get students speaking, writing, listening, and reading even more than they do now.

Public: *général*

Heure: 9h45-10h15

Grand Ballroom

Visite des expositions

Pause-café

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Heure: 8h30-9h45
Salle: Defiance

S208: Teaching French with Sports-Themed Activities

Intervenante: Kristen Russett, Marblehead Veterans Middle School (MA)

Explore the Francophone world through its athletes, learn about the *Québécois* sport of Kinball, and get the kids excited about French with hockey! Sports are an excellent way to reach young people and can be used to teach French students about culture, vocabulary, and grammar in a fun and engaging way. The presenter will provide practical sports-themed classroom activities that can be modified for any level. She will also demonstrate how these activities can be used in program advocacy and improving enrollment.

Animatrice: Rebecca Fox, George Mason University (VA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Normes des élèves

Public: général

Session organisée par la Commission sur les Lycées



Heure: 8h30-9h45
Salle: Republic

C209: Assessing Students Using the Three Modes of Communication

Animatrice: Anne Jensen , Gunn High School et San Jose State University (CA), Présidente de la Commission

The presenter will help high school teachers develop new assessments for levels 1-AP students based on the three modes of communication (interpretive, interpersonal, and presentational). Participants will receive examples of assessments as well as share their own. The samples gathered will become part of a manual to be published by the AATF. This session will dramatically change the way you view assessment. Come join us!

Public: secondaire général

10h15-11h15

Session d'exposant

Heure: 10h15-11h15
Salle: Benevolent

E212: T'es branché?

Intervenante: Mary Lindquist, EMC Publishing

Preview the all-new, four-level French program from EMC. Each unit, based on an essential question, provides many activities and authentic texts for practicing the three modes of communication and leading to success on the Advanced Placement exam. EMC's innovative on-line technology featuring *Avenue*, a video assessment tool, and *i-Culture*, authentic language on video available 24/7, increase student productivity outside the classroom!

Animatrice: Jane Romer, Elon University (NC), Vice-présidente de l'AATF

Public: secondaire

Heure: 10h15-11h15
Salle: Angel

S213: Massachusetts Teacher of the Year: Une Année pas comme les autres

Intervenante: Kathleen Turner , Sharon High School (MA)

L'intervenante parlera de son parcours professionnel, des étapes de la procédure menant à la désignation officielle de *Massachusetts Teacher of the Year 2013*, et des fonctions qu'elle doit exercer durant son mandat.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre

Public: général

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Session d'exposant

Heure: 10h15-11h15

Salle: Smithfield

E214: La Vie en Chanson: Bringing the Music of Édith Piaf and Jacques Brel to the French Class

*Intervenante: Melanie R. Gall, Timothy Mooney
Repertory Theatre*

Édith Piaf and Jacques Brel—their names and songs are known throughout the world. Providing a living-arts experience that features the music of these music legends gives students a deeper understanding of Francophonie and fosters a love of French culture that will remain long after the verbs and vocabulary lessons have ended. This performance-based session explores the lives of these two musical legends and suggests ways teachers can integrate the music of Piaf and Brel into their classrooms to expand their students' vocabulary and bring a cultural context into their lessons.

Animatrice: Janet Smith, Springbranch Independent School District (TX), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud

Public: général

Session d'exposant

Heure: 10h15-11h15

Salle: Lincoln

E215: Family Stay in the U.S. or Abroad: The Ultimate Language and Culture Lab!

Intervenantes: Tanya Gajewski et Rachel Faynik-Marbell, Intercultural Student Experiences

Did you or someone you know have a family stay experience that led to a love of French for life? Your students can too—even if they don't travel to France! Come join us! Whether your students will be future travelers to Francophone destinations or make Francophone connections right here in the U.S., sharing the everyday experiences of family life is an unparalleled opportunity of a lifetime.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Présidente honoraire de l'AATF

Public: secondaire

**The AATF has a
Facebook Page.
Become a fan!
www.facebook.com/AATFrench**

Heure: 10h15-11h15

Salle: Reprisal

S216: Lesson Study: Collaborating with Colleagues in Other Languages

Intervenant: Justin Frieman, Adlai E. Stevenson High School (IL)

When you find yourself the only French teacher in a school, you may be unable to find a way to work with your colleagues in other languages that benefits you. Lesson Study is a form of professional development which can be done across languages and disciplines to improve teaching and enrich students' learning experiences.

Animatrice: Kristen Russett, Marblehead Veterans Middle School (MA)

Public: général

Session organisée par la Commission sur la Compétence culturelle

Heure: 10h15-11h15

Salle: Britannia



C217: Exploring and Understanding the Many Cultures of France and How They (Re)Shape the Country's Cultural Heritage

Animatrice: Marie-Luce Schein, Texas Christian University, Co-Présidente de la Commission

Although migration to France can be traced to the Middle Ages and has contributed to the country's historical canvas, the idea of a multicultural France has been at the heart of a tense national debate for years as the economic and political situation of many countries around the world have caused immigration to France to soar.

Public: général

Connaissez-vous Woonsocket?

La première paroisse canadienne française, Précieux Sang, s'est établie en 1872 à Woonsocket, RI. Les immigrants québécois étaient venus pour travailler dans les usines textiles. La vie se concentrait sur la famille et l'Église. La survivance des traditions était dûe en grande partie au rôle de l'église catholique.

Heure: 10h15-11h15
Salle: Defiance

S218: So You Can't Learn a Foreign Language? Try French!

Intervenante: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente de l'AATF

Students with learning disabilities frequently hesitate to enroll in language classes. The presenter will describe a French class designed specifically for these students. It discusses the techniques used, the results obtained, and the students' reactions. The course emphasizes both language and culture, in an integrated format whenever possible, and addresses the five national standards. The presenter will provide the syllabus and examples of students' work and will invite responses from the participants.

Animatrice: Nancy Wolman, Robert Frost Middle School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h15-11h15
Salle: Republic

S219: La Poésie de la Renaissance au 21^e siècle: le vieux se rapporte au moderne

Intervenante: Leslie W. Bradshaw, Présidente du chapitre AATF de Caroline du Nord

Une considération de plusieurs poèmes du 16^e siècle offrira une aperçue sur l'histoire et la culture de cette époque et montrera que, 500 ans plus tard, on contemple toujours des idées de cette période de transformation en France. De plus, qui aurait pensé que les luttes pour défendre la valeur de la langue française se répèteraient des siècles plus tard, quand l'importance du français est encore mise en question? Les Francophiles d'aujourd'hui, surtout aux États-Unis, développent une version moderne de ce que Du Bellay a appelé la *Défense et illustration de la langue française*.

Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest

Public: secondaire universitaire

11h30-12h00

Heure: 11h30-12h00
Salle: Benevolent

S222: Enseigner les droits des femmes avec Le Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir et Potiche de François Ozon

Intervenante: Nataša Bašić, Beloit College (WI)

L'intervenante présentera les fiches pédagogiques d'un cours de langue avancé (*fifth-semester French*) sur la lecture de l'introduction du *Deuxième sexe* de Simone de Beauvoir et du visionnement de *Potiche* de François Ozon. Elle démontrera comment une lecture parallèle des deux textes permet aux étudiants de découvrir les problèmes rencontrés par les femmes françaises aux 20^e et 21^e siècles ainsi que les droits acquis pendant cette période.

Animatrice: M. Kathleen Madigan, Rockhurst University (MO)

Public: général

Heure: 11h30-12h00
Salle: Angel

S223: Technology for the 21st-Century Student of French: Strategies to Inspire, Apply, and Document Teaching

Intervenante: Diane Paravazian, St. John's University (NY)

Attendees will explore how to guide students to use a variety of Web 2.0 tools in creating and enhancing individual learning strategies in their own virtual spaces and to share these initiatives with their classmates.

Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Technologie

Public: secondaire universitaire



CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK

NOVEMBER 5-11, 2013



Session d'exposant

Heure: 11h30-12h00
Salle: Smithfield

E224: Distance Learning: Teaching Creative Writing in French

Intervenante: Annie Heminway, New York University

The presenter will focus on the challenges and rewards of teaching creative writing in French on line. She will describe methodology as well as pedagogical practices that work in a virtual environment and demonstrate, using examples of successful learning experiences, that teaching on line not only works but also may have certain advantages over traditional teaching. Presented in French.

Animatrice: Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: général

Heure: 11h30-12h00
Salle: Lincoln

S225: Douceurs du Bercaïl: La Dignité humaine enseignée dans la classe de français au 21^e siècle

Intervenante: Bernadette Takano 🌸, University of Oklahoma

Dans son roman *Douceurs du Bercaïl*, publié en 1998, Aminata Sow Fall présente le thème de la dignité humaine retrouvée. L'intervenante se propose d'exploiter ce thème dans le but de souligner l'urgence de l'introduire dans la classe de français. Il est fondamental d'incorporer une discussion sur la dignité humaine quand on enseigne la langue française et la culture francophone au 21^e siècle. En prenant *Douceurs du Bercaïl* comme appui, l'intervenante montrera que plusieurs débats peuvent être ouverts dans la classe de français, débats qui conduiront les étudiants à une honnête acceptation d'autrui et de soi-même.

Animatrice: Margot M. Steinhart ★, Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h30-12h00
Salle: Reprisal

S226: Paul Auster's Promotion of French Literary Influence into the 21st Century

Intervenant: Roland Champagne, Trinity University (TX)

Paul Auster edited a volume on French Surrealists in Paris during the 1970s. He has not forgotten his cultural roots in France and promotes them through his literary style. Since his formative years in Paris, the Brooklynite has become a novelist with a world-wide popularity especially in France. The 1930s Surrealist George Bataille promoted the study of *le sacré* that continues to be practiced in the special place Auster devotes to the writers within his stories. These writers, who assume various names and characters, do not necessarily parrot the author's voice but become metamorphoses of the various experiences of writing a story.

Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

Public: universitaire

Session d'exposant

Heure: 11h30-12h00
Salle: Britannia

E227: Language Learning Any Time, Any Where, Any Device with SANSSpace™ Virtual

Intervenant: Chip Howe, Chester Technical Services (CTS)

Learn how you can engage your students with 24/7 access to authentic multimedia activities to increase L2 productivity. Tools for collaborative learning including text/audio/video chat. A virtual comparative recorder designed for listening/speaking activities and recording using a tablet, iPad, or smartphone. Easy tracking of student progress and teacher feedback with audio/video/text.

Animatrice: Janet Smith, Springbranch Independent School District (TX), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud

Public: général

**15th Annual
National French Week
November 5-11, 2013**

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

**The AATF has a
YouTube Channel.
www.youtube.com/AATFrench**

Session d'honneur

Heure: 11h30-12h00

Salle: Defiance

S228: La Didactique du français langue étrangère ces trente dernières années: quoi de neuf?*Intervenant: Felino Martínez-Álvarez★, Alliance française de la Havane (Cuba)*

Ces quelques réflexions reprennent les parcours didactiques utilisés dans les Alliances françaises et dans les universités cubaines ces trente dernières années, notamment à la suite de la mise en pratique de l'approche communicative. Il nous semble pertinent de partager avec un public enseignant ces principaux courants: approche communicative, approche par tâches, approche actionnelle, approche éclectique et autres afin de faire en quelque sorte le point de l'enseignement du français ces derniers temps.

*Animatrice: Jane Romer, Elon University (NC), Vice-Présidente de l'AATF**Public: général*

Heure: 11h30-12h00

Salle: Republic

S229: La Présence française en Ontario*Intervenant: Hilmi Alacakli, Université Marmara (Turquie)*

La présence française en Ontario remonte à l'établissement de la mission de Sainte-Marie-aux-pays-des-Hurons, en 1839. Quatre siècles plus tard, près de 550.000 personnes forment la deuxième communauté francophone en importance au Canada. Au-delà de l'accès aux services en français et aux services juridiques garanti par des lois, la communauté francophone bénéficie d'un Commissariat aux services en français, de l'établissement d'un institut de développement professionnel en français dans le secteur de la justice d'une politique d'aménagement linguistique en éducation de la télévision française.

*Animatrice: Nancy Wolman, Robert Frost Middle School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey**Public: universitaire secondaire*

Heure: 12h00-13h30

Grand Ballroom

**Visite des expositions
Pause-déjeuner**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Heure: 12h15

Salle: Benevolent

Dictée

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est.

**ÉTUDIANTS SANS FRONTIÈRES:
CONCEPTS AND MODELS FOR
SERVICE-LEARNING IN FRENCH**

Fourteen university and high school teachers describe their successful academic-community collaborations. Providing a wealth of examples and experiences to be mined, this book is a godsend for French teachers seeking ways to give students a higher stake in enhancing their linguistic and cultural proficiency. Edited by Jacqueline Thomas. Available at the AATF Booth.



13h30-14h30

Session d'exposant

Heure: 13h30-14h30
Salle: Marquis Ballroom

E231: Lancement d'une session de formation continue à distance pour professeurs de français

Intervenante: Jean-François Duclos, Metropolitan State University of Denver (CO)

Les services culturels de l'Ambassade de France ont contribué à la réalisation par trois professeurs d'universités américaines d'un cours de formation continue à distance destiné à des professeurs de français. Cette session, animée par l'un des concepteurs et animateurs du cours, présentera le bilan de la première session qui s'est déroulée de février à juin 2013 et qui a bénéficié à 16 enseignants. Intitulé «La France en mouvement», ce cours de 30 heures a permis d'actualiser ses connaissances sur la société française d'aujourd'hui; il adopte un format hybride, 20 heures de travail en autonomie et 10 heures de regroupement en face-à-face. Ce cours permet d'obtenir trois *Continuing Education Credits* de l'Université de l'Utah.

Animatrice: Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: général

Session d'exposant

Heure: 13h30-14h30
Salle: Benevolent

E232: La Littérature franco-canadienne du 21^e siècle: minoritaire mais moderne

Intervenante: Caroline Boudreau, Regroupement des Éditeurs canadiens-français

Saviez-vous qu'il y a 1,5 million de francophones au Canada qui vivent à l'extérieur du Québec? Ces francophones, éparpillés d'un océan à l'autre et qui vivent en situation linguistique minoritaire, ont une littérature bien à eux. Présentation des auteurs et des ouvrages marquants de ce corpus qui touche plusieurs genres et qui s'adresse à tous les âges et propositions de pistes d'exploitation pour son utilisation en salle de classe.


Animateur: Fred Toner, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est

Public: général

Session d'exposant

Heure: 13h30-14h30
Salle: Angel

E233: Building Connections in France for You and Your Students

Intervenantes: Connie Fredericks-Malone, Carole D. Fredericks Foundation (NY), and Anne Jensen , Gunn High School (CA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées

Taking your students to Paris this year? Want to connect students to your Carole Fredericks lessons in a big way in France? Tap into the legacy of an American singer that is still thriving in France. The presenters will highlight memorial sites in and around Paris, the *arrondissement* where Carole lived, the newest music, materials available, and much more. The presenters will share recent developments in the City of Light that can be used in your classroom.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: général

Session d'exposant

Heure: 13h30-14h30
Salle: Smithfield

E234: Le Québec connais-tu? et les services de l'Association internationale des Études québécoises (AIEQ)

Intervenant: Robert Laliberté, Association internationale des Études québécoises

Venez découvrir la mission de l'AIEQ et les services qu'elle peut vous offrir. Sa nouvelle publication, *Le Québec connais-tu?*, un guide pour faciliter l'introduction de contenus québécois en enseignement du français langue étrangère, saura sûrement attirer votre attention.

Animatrice: Eileen Walvoord, Niles North and West High Schools (IL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: général

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 13h30-14h30
Salle: Lincoln

S235: Teaching Contemporary France: Collaboration, Coverage, and Engagement in the 21st-Century Classroom

Intervenante: **E. Nicole Meyer**, University of Wisconsin—Green Bay (WI)

It is a fact that the knowledge of contemporary French culture is exceptionally useful in today's world. The presenter will give attendees concrete tools, strategies, and teaching ideas to help design their own units or to teach an effective, fun, and truly collaborative course on contemporary France. Handouts provided.

Animatrice: **Maria Traub**, Neumann University (PA)

Public: général

Heure: 13h30-14h30
Salle: Reprisal

S236: La France pendant l'occupation

Intervenante: **Franca Gilbert**  , Franklin Academy (NC)

Présentation d'une unité consacrée à la France pendant la Deuxième Guerre mondiale et les héros qui ont risqué leurs vies pour avancer la Résistance. Comment la France a-t-elle pu être occupée? Allant des plus grands héros, tels que Charles de Gaulle, Jean Moulin et Rose Valland, aux citoyens ordinaires et inconnus qui ont hébergé des enfants juifs qui autrement auraient été envoyés aux camps de concentration, l'intervenante proposera des sites Web et des applications iPad pour aborder les thèmes AP ainsi que de la pratique pour que les participants puissent concevoir leurs propres unités.

Animatrice: **Nathalie Degroult**, Siena College (NY)

Public: secondaire universitaire

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, universités, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

Heure: 13h30-14h30
Salle: Britannia

S237: Le Changement linguistique: quelles implications dans l'enseignement du français langue étrangère?

Intervenant: **Guillaume Jeanmaire**, Korea University

L'usage évoluant sans cesse, la norme suit le même mouvement. Les usages en déviant (innovations), souvent d'abord perçus comme fautifs selon des critères discutables, modifient la norme. Ces innovations sont si répandues que l'on se voit obligé de les intégrer dans l'enseignement du français langue étrangère. Un enseignement contextualisé, basé sur une pratique sociale réelle, amènerait à contourner volontairement la langue normalisée pour la rendre vivante dans le vrai sens du terme. Un enseignement idoine se situerait à l'intersection entre l'axe usage/norme des enseignants et l'axe systématique/non systématique des apprenants.

Animatrice: **Janet Smith**, Springbranch Independent School District (TX), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud

Public: général

Heure: 13h30-14h30
Salle: Defiance

S238: Senegal Connections

Intervenantes: **Ann Williams**, Metropolitan State University of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le nord-ouest, et **Randa Duvick**, Valparaiso University (IN)

Presenting activities and study units created by the speakers after a faculty seminar in Senegal, the presenters will show how material and content from a travel experience can be used in class. They will explore how international student-to-student communication can be developed, including e-mail exchange, Skype, and Web page creation. They will suggest ways to use authentic documents to deepen cultural knowledge and develop linguistic skills. The example of the Senegalese hip-hop movement "Y'en a marre" which was crucial in recent regime change shows how hip-hop can be used as a teaching tool in French class.

Public: secondaire universitaire

Saviez-vous que...

La ville de Woonsocket se dit «La ville la plus française aux États-Unis».

Session d'honneur


Heure: 13h30-14h30

Salle: Republic

S239: Language: The State of The Nation

Intervenant: William Rivers, Secrétaire général, Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies (JNCL-NCLIS)

The language enterprise in the U.S. stands at the nexus of globalization, intercultural communications, and the spread of stability and democracy worldwide. Our professionals are teachers, interpreters, translators, and others. We enable the vital role played by language in 21st-century citizenship. The presenter will describe how the Joint National Committee for Languages and the National Council for Language and International Studies works to advocate for language in the U.S. and how you can help.

Animatrice: Janel Lafond-Paquin , Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

Public: général

Connaissez-vous le Comte de Rochambeau?

En 1780, les troupes françaises, sous la commande du maréchal Jean-Baptiste Donatien de Vimeur, Comte de Rochambeau, ont débarqué à Newport où ils sont restés jusqu'en 1783. Les Britanniques avaient tout détruit pendant le temps qu'ils y étaient restés (1776-1779). L'inaction des Britanniques face à l'arrivée des Français a permis à Rochambeau de s'occuper de l'établissement de ses troupes pendant l'hiver, ce qui était difficile à cause du manque de bois et de logements. Rochambeau a proposé de réparer les maisons détruites pour loger les soldats et que chaque habitant loge un officier. Cela est resté dans l'esprit des habitants comme une marque de la générosité de la France envers ses alliés.

14h45-15h45

Heure: 14h45-15h45

Salle: Marquis Ballroom

S241: Recherche et enseignement en français langue seconde

Intervenants: Josée Simard et Leif French, Université du Québec à Chicoutimi (UQAC)

Les intervenants exposeront les principaux axes d'une recherche visant à mieux comprendre le rôle des différences individuelles sur le développement de la compétence orale en français langue seconde (FLS) dans un contexte d'immersion. En proposant des exemples d'activités pratiques, les intervenants feront le pont entre les perspectives théoriques et pédagogiques.

Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente de l'AATF

Public: général

Heure: 14h45-15h45

Salle: Benevolent

S242: Becoming a More Effective Chapter President

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN)

Are you an AATF chapter president who would like to be more effective in your leadership role? This interactive session is for chapter presidents—especially new presidents—who would like to learn more about their role and exchange ideas with others. All officers are welcome, but the focus will be on the issues that face presidents—recruiting members, organizing events, connecting with national headquarters, overseeing budget, etc. Come with questions and ideas to share.

Public: général

VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE
www.frenchteachers.org

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 14h45-15h45
Salle: Angel

S243: Standard or Colloquial Usage? What to Teach (and When)

Intervenante: Diane Dansereau, University of Colorado Denver

To better understand native speakers outside the academic environment and to achieve near-native proficiency themselves, L2 students must be exposed to numerous stylistic levels of a language, across the many genres of both speaking and writing. However, the manner, degree, and timing of such exposure must be carefully crafted. The French interrogative will serve as an illustration of a grammar point for which usage diverges radically from textbook teaching. The discussion will include the wide range of forms available, the best time to teach them, and methods for teaching. Audience members will participate in numerous interactive exercises that can be adapted for use in their classrooms.

Animateur: Nicholas Manjoine, Harker School (CA)

Public: général

**Session organisée par la
Commission sur les Normes
des élèves**



Heure: 14h45-15h45
Salle: Smithfield

C244: Session de travail de la Commission

Animatrice: Rebecca Fox, George Mason University, Présidente de la Commission

Come join commission members as they begin the process of revision for the French-specific section of the national standards, *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*. We need your input!

Public: général

**14th Annual
National French Week
November 5-11, 2013**

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

Session d'exposant

Heure: 14h45-15h45
Salle: Lincoln

E245: French in Action: Exploring the New Edition

Intervenant: Barry Lydgate, Wellesley College (MA)

Come learn about the third edition of *French in Action* that updates the course for a new generation of learners. Since it was first published, *French in Action: A Beginning Course in Language and Culture—The Capretz Method* has been widely recognized in the field as a model for video-based foreign-language instructional materials. The third edition has been revised by Pierre Capretz and Barry Lydgate and includes new, contemporary illustrations throughout and more relevant information for today's students in the Documents sections of each lesson. A completely new feature is a journal by the popular character Marie-Laure, who observes and humorously comments on the political, cultural, and technological changes in the world between 1985 and today. *French in Action* remains a powerful educational resource, so come join co-author Barry Lydgate as he explains changes to the new edition.

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review

Public: général

Session d'exposant

Heure: 14h45-15h45
Salle: Reprisal

E246: Real French tout de suite!

Intervenantes: Elizabeth Roberts et Denise Clivaz, Real Language, Right Away

Presenters from the Avery Coonley School (IL) have developed an innovative approach for language instruction, resulting in the publication of *REAL LANGUAGE right away*, a unique communicative method that can be used with beginners of all ages. Through their conversational model, students are able to have a meaningful exchange in the target language right away. Their activities serve as the foundation for an elementary and middle school French program and as a useful supplement for secondary programs.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: général

Heure: 14h45-15h45
Salle: Britannia

S247: Navigating Programmatic Challenges and Innovation as Higher Education Department Chairs or French Program Directors

Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Higher education department chairs face many pressures and responsibilities. They manage, grow, and develop their department, ensure optimal student retention and student success. They create an intellectual climate, solve problems, prepare budgets, balance advocacy for their programs with university-wide demands, promote team efforts, and lead their colleagues and their department into strategic choices. As we prepare our students to engage in and meet the challenges of a global diverse interdependent world, we are faced with many new challenges. State appropriations are dwindling, student debt is skyrocketing, endowments no longer yield what they used to, and accountability looms. French sections or departments sometimes are threatened or fail to thrive more than they could. The presenter will address the ways university French departments or sections can survive, navigate the challenges, become more innovative, and grow. The goal is to provide concrete feedback, ideas for direction, and engage in a dialogue as well.

Public: universitaire

Session organisée par la Commission sur la Compétence culturelle



Heure: 14h45-15h45
Salle: Defiance

C248: Explorons la France contemporaine et le monde francophone!

Animatrices: Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte, et Marie-Luce Schein, Texas Christian University, Co-Présidentes de la Commission

Les co-présidentes de la Commission présenteront leurs projets pour la Commission et vous inviteront à participer à ses travaux. Nous espérons vous voir nombreux/ses!

Public: général

Session organisée par la Commission sur la Technologie



Heure: 14h45-15h45
Salle: Republic

C249: Session de travail de la Commission sur la Technologie

Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission

Are you interested in using technology to teach French? Bring an idea to share, a project to discuss, or a question. This interactive working session will encourage the exchange of ideas and foster stimulating discussion about the use of technology in language learning. Come and find out more about the Commission and about using technology in language teaching. Web sites and tools discussed at this presentation will be available on the Technology Commission's blog. Please bring your own device (laptop, tablet, or phone) if you wish to try out the tools presented.

Public: général

Heure: 15h45-17h00
Renaissance Ballroom

Visite des expositions
Pause-café
Tombola

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la première tombola des exposants.

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

le vendredi 12 juillet
Heure: 15h30-18h00

Circuit pédestre

Historic District. The John Brown House Museum is Rhode Island's most famous 18th-century home. The museum tour tells the story of family life as lived by John, his family, and descendants. There were connections to France, since John Brown understood that to be a man of culture and distinction meant buying art from France and making certain his children learned to speak French. Also visit Benefit Street, College Hill, and the Riverwalk. This Colonial thoroughfare shows off an enviable collection of 18th- and early 19th-century frame houses. The presence of the Rhode Island School of Design on this street is an indication that today this street speaks to Providence's interest in art and design and is home to a thriving art community (pre-registration required).

le vendredi 12 juillet 19h00

Soirée restaurant

Choose from one of three of Providence's finest restaurants: Brasserie Bravo, Pot au feu, and CAV (pré-inscription obligatoire).

Connaissez-vous le Rhode Island?

Le nom de l'état vient du hollandais. L'explorateur Adrian Block l'a appelé «Roodt Eylant», ou l'île rouge, à cause de la terre rouge en argile le long de la côte.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. We hope this will facilitate your communication with the Executive Secretary Jessica Nelson who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your high school, start one this year!

FIND IT ON LINE

Here are some useful links to frequently requested items:

- AATF Convention Information [www.frenchteachers.org/convention]
- Chapter News & Officers [www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm]
- Commission Reports [www.frenchteachers.org/hq/commissions.html]
- French Cultural Service Offices [www.frenchculture.org]
- Quebec Délégations [www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/]
- If you can't find what you want on the AATF Web site, click on Headquarters.

Programme - samedi 13 juillet

Heure: 7h00-8h30
Salle: Suite 660



National French Contest Breakfast

Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)

Ouvert par invitation aux Administrateurs du Grand Concours.

samedi 13 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Grand Ballroom Foyer)
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions
(Grand Ballroom)
9h00-12h00**

Heure: 7h00-8h30
Salle: Benevolent



S200: Société honoraire de français Breakfast

Animatrices: Jessica Nelson, Secrétaire de la Société honoraire de français, et Ann Sunderland, Truman High School (MO), Présidente honoraire de l'AATF

Ouvert par invitation aux sponsors d'un chapitre de la Société honoraire. Petit déjeuner suivi d'une réunion générale des sponsors d'un chapitre de la Société.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

8h30-9h45

Heure: 8h30-9h45
Salle: Marquis Ballroom

S301: L'Année 2012 au Québec

Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), et Louise Pilon Graham, LPG Business Services (NY)

Venez vous joindre à nous pour une exploration des événements majeurs de l'année 2012 au Québec dans les domaines de culture, cinéma, musique et politique. Les intervenants présenteront des vidéoclips, des chansons, des extraits de films et des documents authentiques ainsi que des suggestions pour entamer des discussions avec les élèves.

Public: général

Heure: 8h30-9h45
Salle: Benevolent

S302: Société honoraire de français

Intervenantes: Jessica Nelson, Secrétaire générale de la Société Honoraire de Français (NY), et Ann Sunderland, Truman High School (MO), Présidente honoraire de l'AATF (MO)

The *Société Honoraire de Français* (SHF) provides high school teachers with an ideal way to recognize the outstanding scholarship of their French students, motivate students, and promote their French program. The presenters will give an overview of SHF materials, activities, and opportunities for contests and awards. Learn how to organize a new chapter or enrich your existing chapter.

Public: secondaire



Session d'exposant

Heure: 8h30-9h45

Salle: Angel

E303: Promotion du français et soutien aux professeurs de français: deux axes forts de la coopération éducative

Intervenants: Jean-Claude Duthion, Ambassade de France aux États-Unis, et Magali Boutiot, Consulat de France à Boston

Placé au sein de la Mission culturelle et universitaire française aux États-Unis, le Bureau de la coopération éducative a pour mission de promouvoir l'enseignement de la langue française du cycle primaire jusqu'à l'université. Sa priorité d'action est le soutien pédagogique aux enseignants car leur rôle est crucial; il propose à cet effet divers programmes de formation continue et des bourses de stage en France. Les participants recevront aussi une information actualisée sur plusieurs autres de ses champs d'action: partenariats institutionnels entre académies françaises et départements de l'éducation américains, programme d'assistants de langue, soutien aux classes d'immersion, activités et concours ciblés pour la jeunesse.


Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente de l'AATF

Public: général

Heure: 8h30-9h45

Salle: Smithfield

S304: The European Union: From Content to Classroom, Enrichment through Understanding

Intervenants: Janel Lafond-Paquin , Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les collèges, et Stephen Kiley, Quincy College (MA)

Are you looking to address cultural competency in your classroom? Attend this session to learn about the European Union (EU), its emergence in a global society, and its significance in a world language curriculum. Easily accessed curricular materials and hands-on activities incorporating the five Cs will be presented. A handout of EU information and resources will be provided.

Public: général

Session organisée par la Commission sur la Promotion du français

Heure: 8h30-9h45

Salle: Lincoln

C305: Allons au Cinéma: Promoting French Through Francophone Films

Animatrices: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, et Doliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidentes de la Commission



The presenters return with a brand new selection of Francophone films! More activities, Web quests, projects, and assessments for all learner variables will be distributed for each film presented. Also included will be a "sneak preview" of the AATF film manual which the Commission will publish and an interactive discussion on other successful initiatives and strategies which participants have implemented to promote French in their classrooms and in their districts.

Public: général

Heure: 8h30-9h45

Salle: Reprisal

S306: Measuring Student Literacy When Completing Speaking, Listening, Reading, and Writing Tasks in the French Classroom

Intervenante: Adina Alexandru  , Southington Public Schools (CT), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Normes professionnelles

The presenter will introduce the audience to four specific technology applications: Vialogues, Socrative, History Pin, and Close Builder. These novel applications can be used in the French class to present content, assess its mastery by the students, and allow students to engage freely in the learning process. Woven into the presentation of these applications, the presenter will use the four depth of knowledge (DOK) levels of literacy to help the audience create complex yet meaningful tasks that can lead the students to achieve comfort and proficiency in the completion of a task.

Animatrice: Anne Jensen , Gunn High School (CA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées

Public: secondaire

**Session organisée par la
Commission sur le
Français précoce**



Heure: 8h30-9h45
Salle: Britannia

C307: Collaboration, an Essential Ingredient of the Common Core

Animatrices: Karen Campbell Kuebler, Baltimore County Public Schools (MD), Présidente de la Commission, E. Nicole Meyer, University of Wisconsin—Green Bay, Judy Charudattan, P.K. Younge Developmental Research Center (FL), et Lena Lucietto, Isidore Newman School (LA)

Commission members come together to share lesson ideas and resources that align with the Common Core Curriculum. Key words such as Collaboration, Communication, and Inquiry will be explored. Activities for peer editing and real world applications will also be included. Come, interact, and learn how to propel your classroom into the 21st century!

Public: primaire collège

**Session organisée par la
Commission sur la Défense du
français**



Heure: 8h30-9h45
Salle: Defiance

C308: Session de travail de la Commission

Animatrices: Margot Steinhart★, Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF, Randa Duvick, Valparaiso University (IN), et Eileen Walvoord, Niles North and West High Schools (IL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest,

Tous ceux qui sont intéressés par le travail de la Commission sont invités à cette réunion. Si vous avez des suggestions et voulez participer aux tâches assumées par la Commission, venez partager vos idées avec nous.

Public: général

**SEE YOU IN
NEW ORLEANS!**

July 19-22, 2014

Heure: 8h30-9h45
Salle: Republic

S309: T3—Trésors de Trucs pour Tous!

Intervenants: Stephen Ohlhaut, West Lafayette Jr./Sr. High School (IN), et Gary Spurgin, Cathedral High School (IN)

Les intervenants partageront des outils pédagogiques—des plus simples aux plus élaborés—qui leur ont été les plus utiles et les plus motivants à travers les années: projets, chansons, jeux de société, jeux rapides, activités dirigées par les élèves, activités culturelles et autres. Ils mettront à la disposition des participants chaque rubrique pour les activités—adaptable à tout niveau et prête à utiliser. Tout participant recevra de nouveaux outils et aiguisera ceux qui sont déjà dans son coffre.

Public: général

Heure: 9h45-10h30
Grand Ballroom

**Visite des expositions
Pause-café
Tombola**

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la tombola des exposants.

**Que savez-vous sur
l'immigration en
Nouvelle-Angleterre?**

Au début du 20^e siècle, 75% de la population était d'origine canadienne française. Il y avait des journaux, des stations de radio et des cinémas de langue française. On entendait régulièrement le français parlé dans la rue. Suite à la crise de 1929, la région a été frappée d'un taux de chômage élevé à cause de la fermeture des usines textiles.

Saviez-vous que...

Les premiers colons, amenés par le pasteur anglais Roger Williams, se sont établis à Providence en 1636.

10h30-11h00

Heure: 10h30-11h00
Salle: Marquis Ballroom

S311: Reading for Québécois Language and Color: Using *Le Journal d'Aurélie Laflamme* Series in the Classroom

Intervenante: **Helynn Hansen**, *Western State Colorado University*

This series of eight short novellas (2006-2012) by India Desjardins are narrated journal-style by the title character, a confused but sweetly engaging 14 year old living in an unnamed city in Quebec and going to a rather rigid private school (uniforms and all). The novels, which testify to the delightfully North American flavor of contemporary Francophone speech in Quebec, can be used in the classroom in a variety of ways to illustrate Quebec speech and culture.

Animatrice: **Ada Giusti**, *Montana State University*

Public: général

Heure: 10h30-11h00
Salle: Benevolent

S312: Teaching Francophone Culture: From the Regions of France to the Regions of the French-Speaking World

Intervenant: **Angelo Metzidakis**, *Sweet Briar College (MA)*

With more and more emphasis being given to the French-speaking world over the years, the presenter's upper-level French culture courses have shifted their focus from studying Paris and the regions of France to exploring the regions of the French-speaking world and understanding the difference between *la francophonie* and *la Francophonie*. Different course materials (including a variety of print and Internet sources) and varying types of assignments and projects will be presented and discussed.

Animatrice: **Mary Poteau-Tralie**, *Rider University (NJ)*

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h30-11h00
Salle: Angel

S313: Fondue: Francophone Foodways in and Beyond the French Classroom

Intervenants: **Bonnie Fonseca-Greber**, *University of Louisville (KY)*, et **Nicolas Greber-Fonseca**, *Sullivan University (KY)*

On se fait une petite fondue ce soir? Discover the rituals surrounding Switzerland's national meal, accompanied by your culinary guides, a teacher and a Swiss food professional. Realia and discussion will be included. Come explore what makes *la Suisse romande* tick and why it matters to our French students in the 21st century.

Public: général

Heure: 10h30-11h00
Salle: Smithfield

S314: Hollywood, Florida: A Seasonal, French-Speaking Community

Intervenant: **Peter A. Machonis**, *Florida International University (FL)*

The presenter will describe using City as Text methodology in a French linguistics class during visits to Hollywood, Florida, which has a substantial *Québécois* population in the winter. This pedagogical technique involves active learning where students are split up into small groups that report back to the entire class. The audience will learn about a vibrant, albeit seasonal, French-speaking community in the U.S. but also discover how to organize experiential learning activities which heighten students' multicultural awareness. This methodology is appropriate for exploring other French-speaking areas.

Animateur: **Fred Toner**, *Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

Public: secondaire universitaire

Dernière occasion pour visiter les expositions

Prenez quelques minutes pour profiter des expositions avant que le salon ne ferme à midi. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

2014 à la Nouvelle Orléans!

L'AATF vous donne rendez-vous du 19 au 22 juillet 2014 à la Nouvelle Orléans pour notre 87^e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1^{er} septembre.

samedi 13 juillet 2013

Heure: 10h30-11h00

Salle: Lincoln

S315: La Folie, l'intertextualité, la citation de soi-même dans l'oeuvre de Leïla Marouane

Intervenante: Maria Traub, Neumann University (PA)

Parmi les auteurs francophones, l'oeuvre de Leïla Marouane offre un aperçu sur la vie des gens limités par les règles de la religion musulmane ou les préjugés des autres. Ses personnages s'impatientent et cherchent à s'échapper de leur famille, de leur condition de vie ou de leur pays. En prenant les choses en main, ils vont d'un extrême à l'autre.

Animatrice: Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Présidente de la Commission pour la Promotion du français

Public: universitaire

Heure: 10h30-11h00

Salle: Reprisal

S316: Picturing a Poem

Intervenant: Mark Andrew Hall, Ithaca College (NY)

With poetry having largely lost its place in the curriculum, very few students regularly read poems. A general cultural shift toward the visual seems only to have made poems more remote. One avenue for bringing poetry back into students' sights may be to appeal to their visual sensibilities. The presenter will describe a collaborative reading assignment designed to help students engage with poems more fully by asking them first to express their instinctive feeling for a poem through visual images before composing a verbal commentary of their reading.

Animatrice: E. Nicole Meyer, University of Wisconsin-Green Bay

Public: général

Special Collection Exhibit at Brown University (all week)

In the foyer of the Rockefeller Library of Brown University, 10 Prospect Street, Providence, there will be an exhibition from The Mel B. Yoken Collection throughout the month of July. All attendees of the AATF are cordially invited to view this unique display of French letters which bring together some of the greatest French luminaries and those which date from the early 1960s to the present time addressed to Professor Yoken.

Heure: 10h30-11h00

Salle: Defiance

S318: Tahar Ben Jelloun et la révolution de Jasmin: *L'Étincelle* et *Par le feu*

Intervenante: Mary Schmid Combal, Spence School (NY)

Grâce aux deux oeuvres de Tahar Ben Jelloun, *L'Étincelle* et *Par le feu*, les étudiants pourront mieux comprendre les révoltes dans les pays arabes, tout en approfondissant leur connaissance du français et des actualités d'Afrique du Nord et du Moyen Orient. Ben Jelloun explique dans *L'Étincelle* les origines des révoltes arabes et il décrit des régimes dictatoriaux qui disparaissent et évoluent. L'histoire de Mohamed Bouazizi qui s'est immolé «par le feu» en Tunisie en décembre 2010 rend plus humains les nombreux sacrifices des individus qui continuent à réclamer leur liberté.

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review

Public: secondaire universitaire


JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: www.languagepolicy.org

11h15-12h15

Heure: 11h15-12h15
Salle: Marquis Ballroom

S321: Rebuilding a French Program through Focused Recruitment of Heritage Spanish Speakers

Animatrice: Catherine Ousselin , Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Technologie

A successful and developing 21st-century French program will include students who are already bilingual. Based on the experiences of a high school French program that tripled in Washington state, the presenter and attendees will share student testimonials, strategies, and outcomes of a successful outreach program that focused on the recruitment of heritage Spanish speakers. Attendees at the session, as well as those participating in the simultaneous Twitter chat, will participate in a collaborative and connected discussion to be shared on the AATF Advocacy Wiki.

Public: général

Session d'exposant

Heure: 11h15-12h15
Salle: Angel

E323: The Recipe for AP Success: Authentic Multi-Tiered Challenges with APprenons

Intervenante: Elizabeth Zwanziger, Wayside Publishing (ME)

APprenons, a textbook tailored to the 21st-century learner, offers AP French students (and others) differentiated, authentic communicative activities targeting language proficiency, AP exam preparation strategies, and opportunities for linguistic and cultural growth beyond. *APprenons* addresses the challenges of multi-level classrooms, bridging the gap between Novice High and Pre-Advanced proficiency levels, addressing AP themes and national standards. *APprenons* offers 21st-century themes such as Internet safety, cyberbullying, and environmental concerns through engaging images, text, and soundbytes.

Animatrice: Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: général

Session d'exposant

Heure: 11h15-12h15
Salle: Smithfield

E324: Languages: Today's Job Market Differentiator

Intervenant: Michael E. Elchik, WeSpeke

Language teaching and language education are now more important than ever. As the Internet continues to grow, the world is becoming much smaller. While most schools, universities, and the government focus on Science, Technology, Engineering, and Mathematics (STEM) as the foundation of our educational system, the differentiator in today's job market is languages. French companies value employees with fluency in English. American companies increasingly value graduates with language skills and cultural understanding. More American companies are selling their goods and services to Francophone countries. More Francophone countries are selling goods and services into the American market.

Animatrice: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Public: général

CALENDRIER PERPÉTUEL

On what day...

- was the Édit de Nantes revoked?
- was the Moroccan writer Tahar Ben Jelloun born?
- did France win the World Cup in soccer?
- is Labor Day in France?
- was the first yellow jersey created for the Tour de France?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded.

Answers: 22 novembre 1685; 1^{er} décembre 1944; 12 juillet 1998; 1^{er} mai; 19 juillet 1919.

samedi 13 juillet 2013

Heure: 11h15-12h15

Salle: Lincoln

S325: Circularité, répétition et symétrie dans les films de Camille Claudel et Au revoir les enfants

Intervenante: Jennifer McGonagle, Wellesley Public High School (MA)

Le thème de la folie de Camille Claudel, motif évident, marque les premiers et derniers moments du film et il peut se manifester d'une manière parfois subtile aussi. Cependant, une fois signalées, ces indications de la folie croissante de Camille et son caractère hors du commun deviennent en fait, transparentes. Dans *Au revoir les enfants*, il y a aussi une circularité et des motifs qui se répètent et qui révèlent l'évolution de l'amitié entre les deux jeunes protagonistes. Si l'on regarde ces films pour la première fois, ces répétitions peuvent échapper au spectateur. Toutefois, si on les souligne, il y a toujours cette petite épiphanie: «Ah, oui, bien sûr, je vois ça!» Cette intervention a pour but d'aider le professeur à signaler aux élèves ces moments brefs de compréhension et de «révélation».

Animatrice: Lorena Fonseca, University of Mississippi

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h15-12h15

Salle: Reprisal

S326: The Power of Peer Group Teaching and Learning: How to Get Students to Work Together to Learn French

Intervenante: Stephanie Schechner, Widener University (PA)

While many would endorse the idea of partner or group work in the elementary language classroom, few have explored how to extend this concept to encompass semester- or year-long learning. Participants will learn about how to structure peer group teaching and learning in an elementary French context. Strategies for in-class exercises as well as out-of-class assignments will be presented. We will discuss how to promote group cohesion and positive learning experiences. The presenter will address how such strategies might be adapted for both secondary and post-secondary settings.

Animatrice: Regina Dee, Fairfax County Public Schools (VA)

Public: général

Heure: 11h15-12h15

Salle: Britannia

S327: Concours oral

Intervenant: Justin Frieman, Adlai E. Stevenson High School (IL)

For over 35 years, the AATF Wisconsin Chapter has been running a *Concours oral* for students of French. This forensics-type event has students competing in poetry, extemporaneous prose, extemporaneous conversation, group interpretation, and group acting. The presenter will show the "how-tos" of hosting, coaching, and judging the competition.

Animatrice: Lena Lucietto, Isidore Newman School (LA)

Public: général

Session organisée par la Commission sur les Normes professionnelles



Heure: 11h15-12h15

Salle: Defiance

C328: Session de travail de la Commission

Animatrice: Adina Alexandru, Southington Public Schools (CT), Présidente de la Commission

Join us for an informative working meeting. We will discuss National Board Certification and what the AATF can do to support teachers working toward this goal. Currently-certified National Board teachers and those interested in pursuing certification are invited to attend. Help us preserve this option for French teachers.

Public: secondaire général

NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT

www.frenchteachers.org

- Pay on line for membership
- Outstanding Senior and Excellence in French Awards
- Materials
- *Société honoraire de français* (special member prices available for most materials)

Session d'honneur

Heure: 11h15-12h15

Salle: Republic

S329: Activating Communication: Focusing Lenses*Intervenante: Toni Theisen* *Loveland High School (CO), Présidente d'ACTFL*

How can we use focusing lenses to guide thinking when creating instruction? How can an old unit "going to a café" be changed to a thematic unit on food and hunger that focuses on performance tasks integrated to create a meaningful cultural context? How can images, videos, and other technology encourage learners to critically think of solutions to real-world global issues on environment in innovative ways? We will explore these questions through the lenses of thematic units and the concepts of the ACTFL 21st Century Skills Map.

Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest

Public: général

Cours de cuisine

Heure: 13h00-16h00

The College of Culinary Arts at Johnson & Wales University is home to one of the most respected culinary programs in the world, creating chefs who are leaders in the field. Their Chef's Choice© recreational cooking classes are an innovative program which combines hands-on experience with demonstrations under the direction of professional chef-instructors. Participants may choose from *La Cuisine française facile* and *La Cuisine provençale*. Both are tailored to provide an entertaining and educational culinary experience for beginners and more experienced cooks alike (pré-inscription obligatoire).

13h30-14h45

Heure: 13h30-16h30

Salle: Marquis Ballroom

Assemblée des délégués

The annual meeting of delegates representing the seventy-three AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. The second half of the meeting will be devoted to an Officers Workshop. Presided by AATF President Mary Helen Kashuba, SSJ, and Executive Director Jayne Abrate. Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

Heure: 13h30-14h45

Salle: Benevolent

S332: The Fear Factor as Learning Tool: Thematic Pairings of French Supernatural Tales and Horror Films*Intervenante: Mary Poteau-Tralie, Rider University (NJ)*

Young adults are often the target audience for horror films for reasons relating to neurological, psychological, and social development. Potential exists to tap into this interest in the French classroom. Students can improve language skills as well as higher order thinking through thematic pairings of short stories by Guy de Maupassant and Prosper Mérimée with Dominik Moll's *Harry, un ami qui vous veut du bien*, Laetitia Colombani's *À la folie, pas du tout*, and Emmanuel Carrère's *La Moustache*. Activities suitable for advanced high school and college level students will be provided.

Animatrice: Bernadette Takano , *University of Oklahoma**Public: secondaire universitaire***Saviez-vous que...**

Le Rhode Island s'appelle officiellement «The State of Rhode Island and Providence Plantations». C'est le plus petit des états et un des 13 états originaux avec le nom le plus long.

samedi 13 juillet 2013

Heure: 13h30-14h45

Salle: Angel

S333: The Story of an E-Portfolio

Intervenante: Lorena Fonseca, University of Mississippi

The student portfolio is considered by many instructors as a vital learning instrument and valued by students as a way to express themselves. Planning to create a portfolio project for her students, the presenter shopped for ideas at the AATF convention in Montreal. She went home with many suggestions of on-line tools available to use, an array of meaningful ideas to include in the project, and some tech savvy ways to showcase the portfolio. She tried each of them, kept some, dropped others, and an interactive task-based project came along.

Animateur: Gary Spurgin, Cathedral High School (IN)

Public: général


Heure: 13h30-14h45

Salle: Smithfield

S334: Critical Thinking in French in the 21st Century

Intervenante: Aurore Mroz, Colby College (ME)

Developing and promoting critical thinking skills for our students of French has become a paramount objective in order to contribute to making them not only competent but also functional speakers to be 21st-century actors in their L2. The presenter will provide the theoretical rationale behind this call to reorient our French classes to promote the development of critical thinking skills as well as concrete tips and examples on how to implement activities in the classroom.

Animatrice: Adina Alexandru , Southington Public Schools (CT), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Normes professionnelles

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h30-14h45

Salle: Lincoln

S335: La Communication orale, avant tout!

Intervenante: Lesley Doell, French Language Resource Centre (Alberta, Canada)

Un bon nombre d'élèves plafonnent quant à leur niveau de compétences en communication orale. Pourquoi? Et comment faire en sorte que les élèves améliorent la qualité de leur communication orale en français au jour le jour? Basée sur la nouvelle théorie du contrepoids (Lyster, 2007), la mise en oeuvre d'un plan systématique d'amélioration de la langue en salle de classe prévient le plafonnement des compétences orales.

Animatrice: Judy Charudattan, P.K. Younge Developmental Research Center (FL)

Public: général

Heure: 13h30-14h45

Salle: Reprisal

S336: Les Salons: Florilège d'expressions et de couleurs

Intervenante: Mary McDonnell, Université de Rouen (France)

Edgar Allan Poe dit: «Si j'étais amené à définir le mot 'Art', je l'appellerais la reproduction de ce que les sens aperçoivent dans la nature à travers le voile de l'âme». Le Salon, gardien de l'Art depuis le 16^e siècle, incapable de suivre l'évolution de la société, se fracture dans les années 1860. La fin du 19^e siècle offre un nouveau souffle aux créateurs. Les artistes de tous profils réclament la liberté d'expression et le droit d'exposer leurs oeuvres sans contrainte, d'où la naissance du Salon des Indépendants dès 1884, du Salon d'Automne dès 1903 et du Salon des Tuileries dès 1923.

Animatrice: Helynné Hansen, Western Colorado State University

Public: universitaire

Connaissez-vous les origines de l'état de Rhode Island?

La région autour de Block Island et Newport a été explorée en 1524 par l'explorateur italien, Giovanni de Verazano, au service du roi de France. À la fin du 17^e siècle, les colonies françaises s'étendaient de l'embouchure du Saint-Laurent jusqu'à celle du Mississippi.

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, universités, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

Heure: 13h30-14h45
Salle: Britannia

S337: Amuse-guêLe ou plat principal: Teaching and Learning the Skills with Technology

Intervenante: **B. Jill Moore**, *Flint Hill School (VA)*

How do you expand and reshape your lessons and units to include technology for the effective teaching of interpersonal, interpretive, and presentational skills? The presenter will provide examples of tools and sites for teachers to expand their repertoire of resources to engage students and provide them with choices for learning and demonstrating their knowledge. Applications and suggested lessons for use at all levels will be demonstrated.

Animatrice: *Mary Schmid Combal, Spence School (NY)*

Public: *primaire collège secondaire*

Heure: 13h30-14h45
Salle: Defiance

S338: A Year in Bouaké: Cultural Experiences Inform Teaching in the U.S.

Intervenante: **Rebekah Bray**, *Lexington High School (MA)*

The presenter will address how teachers can use their experiences overseas within a proficiency-based classroom setting to enhance the cultural context of language learning. She will give a brief background of her experience teaching French to Americans in Côte d'Ivoire during the recent political struggle, then cite three examples of Ivoirian culture (greetings, food, and dress) to discuss how culture can be used as a basis of learning language.

Animatrice: *Eileen Walvoord, Niles North and West High Schools (IL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest*

Public: *général*

15h00-16h00

Heure: 15h00-16h00
Salle: Angel

S343: Gabrielle Roy: écrivaine canadienne-française et professeure de la vie

Intervenante: **Myrna Delson-Karan**, *Queens College/CUNY*

L'intervenante montrera le talent artistique des écrits de Gabrielle Roy. Son beau style est d'une très grande simplicité et est extrêmement facile à lire pour des étudiants de français. Néanmoins, ses oeuvres contiennent des idées philosophiques profondes qui se prêtent à des discussions fort intéressantes. Les émotions exprimées touchent le coeur de ses lecteurs et leur apprend comment résoudre les problèmes de leur vie. Selon Roy, la meilleure qualité de ses oeuvres est la tendresse humaine qui nous fait oublier les misères de la condition humaine et nous apporte la joie au coeur. Les participants recevront des extraits des oeuvres de Roy, des indications pour les enseigner et une courte bibliographie.

Animatrice: *Andréanne Cloutier, McGill University (Canada)*

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 15h00-16h00
Salle: Smithfield

S344: Projet de dynamisation pédagogique

Intervenante: **Vanessa Ozawa**, *Université de Bordeaux (France)*

Début 2013, des questionnaires ont été adressés aux membres de l'AATF sous le nom de "Projet de dynamisation pédagogique." Voici après quelques mois, l'intervenante présentera la nouvelle page qui sera prochainement intégrée au site Web de l'AATF. Que va contenir cette page? À la fin de l'été 2013, une plateforme sera introduite aux États-Unis, Vizamonde. Il s'agira d'un réseau professionnel dédié aux enseignants du français, permettant des échanges pédagogiques, et ce au niveau national et international. La page Web vous expliquera comment utiliser ce réseau, comment mutualiser vos séquences ainsi que vos ressources pédagogiques.

Animateur: *Fred Toner, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

***The AATF has a
YouTube Channel.
www.youtube.com/AATFrench***

samedi 13 juillet 2013

Heure: 15h00-16h00

Salle: Lincoln

S345: Général Washington, nous voici!

Intervenante: Regina Dee, Fairfax County Public Schools (VA)

Gardons l'intérêt de nos élèves en explorant des éléments français de l'histoire et de la vie quotidienne aux États-Unis. L'intervenante va partager comment incorporer, dans les leçons, plusieurs éléments de notre héritage français aussi bien que les descendants qui restent et les immigrants francophones récents.

Animatrice: Stephanie Schechner, Widener University (PA)

Public: secondaire

Heure: 15h00-16h00

Salle: Reprisal

S346: The Provençal Santon: An Artifact of Deep France

Intervenante: Kathryn A. Wixon, Muhlenberg College (PA)

The unprepossessing little *Provençal santon* packs a powerhouse of fascinating history—religious, ethnographic, cultural, and commercial. *Santons*, from the *Provençal* word "santouns"—or "little saints"—are the small, brightly painted, clay figurines, both religious and secular, which people the Christmas *crèches* in France and many souvenir shops and museums in Aix-en-Provence, Arles, Marseille, and other *Provençal* cities. *Santons* have existed since the late 18th century, and their rise in popularity as the emblem of Provence echoes the changes in religious and societal life brought about by the French Revolution. Even the industrial revolution had its effect on the marketing and sale of these modest statuettes. In this way, these little figurines have come to constitute an artifact of deep France, still much cherished today. For teachers of French at all levels, the *santon* is an engaging way to present France's rural past in context.

Animatrice: B. Jill Moore, Flint Hill School (VA)

Public: général

Saviez-vous que...

Au 18^e siècle, le Rhode Island était fortement engagé dans la construction navale. On dit que pendant la Révolution, la colonie a fourni plus de navires que toute autre colonie.

Heure: 15h00-16h00

Salle: Britannia

S347: Beyond "Relevance:" How to Teach College French in Post-Francophile America

Intervenant: Ritt Deitz, University of Wisconsin

In the U.S., studying French to the point of fluency has traditionally led to two careers: teaching and translation. After all, what are the highest forms of a language if not its grammar and national literature? This was long the kind of abstract, principled reasoning that Americans expected from colleges and universities which existed to create productive citizens of the nation and world. Universities, the humanities, and French all currently face unprecedented pressure to be "more pragmatic." Using examples of student trajectories from the Wisconsin Professional French Masters Program, the presenter will explore ways universities can combine humanistic pedagogy and applied work experience to make French a hireable skill outside of teaching and translation.

Animateur: Justin Frieman , Adlai E. Stevenson High School (IL)

Public: général

Heure: 15h00-16h00

Salle: Defiance

S348: French as Your Immediate Investment Strategic Language: Serving the Community

Intervenante: Frances Sikola Chevalier, Norwich University (VT)

The presenter will illustrate the value of creating courses with a service-learning component which prepares students of French to assist governmental or non-governmental organizations with their cultural and linguistic projects. Detailed information will be provided about activities and resources which prepared students to participate in such a project with the National Guard. These can be applied in other contexts. The strategic advantage of developing proficiency in French language and Francophone culture as a means to address projected national needs will also be presented.

Animatrice: Marie-Luce Schein, Texas Christian University, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

Public: secondaire universitaire

Réception pour le 14 juillet

Heure: 18h00-19h00

Salle: Benevolent/Angel

Venez fêter le 14 juillet avec nous. La réception est co-sponsorisée par le Consulat de France à Boston et les Chapitres AATF de Rhode Island et de Massachusetts de l'est et l'AATF. Ouvert à tous.

Banquet d'honneur

Heure: 19h00-21h00

Salle: Marquis Ballroom

Lors du banquet, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2013. Buffet et *Cash bar* (pré-inscription obligatoire).



JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: www.languagepolicy.org

Sign up for the AATF Twitter Feed!

www.twitter.com/AATFrench

15th Annual National French Week November 5-11, 2013

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

Special Collection Exhibit at Brown University (all week)

In the foyer of the Rockefeller Library of Brown University, 10 Prospect Street, Providence, there will be an exhibition from the Mel B. Yoken Collection throughout the month of July. All attendees of the AATF are cordially invited to view this unique display of French letters which bring together some of the greatest French luminaries and those which date from the early 1960s to the present time addressed to Professor Yoken. Free and open to the public.

**SEE YOU IN
NEW ORLEANS!**

July 19-22, 2014

Programme - dimanche 14 juillet

Atelier

Heure: 8h30-11h30

Salle: Benevolent

W401: Il était une fois... les contes de la Francophonie

Intervenante: Andréanne Cloutier, McGill University (Canada)

Le conte est depuis la nuit des temps porteur de la culture et de la tradition orale des peuples partout sur la planète. Qu'il soit ancré dans le folklore traditionnel ou qu'il soit une illustration littéraire d'une morale adoptée par des moeurs locales, il peut être un allié de taille pour l'enseignant de langue seconde qui peut l'exploiter sous toutes ces coutures. De l'histoire à la morale en passant par les illustrations, ce genre offre un éventail de possibilités de création en plus de nous éclairer sur la réalité d'une culture francophone ou étrangère (pré-inscription recommandée).

Public: général

Atelier

Heure: 8h30-11h30

Salle: Angel

W402: Utiliser des documents authentiques pour explorer la culture actuelle

Intervenante: Jayne Abrate, AATF (IL), Secrétaire générale de l'AATF

Grâce à l'Internet, des communautés francophones offrent un nombre illimité de ressources culturelles sur des sujets aussi variés que la cuisine, l'éducation, l'immobilier ou la géographie. L'intervenante vous donnera des stratégies et des exemples pour trouver et exploiter des documents authentiques audio-visuels. Il sera utile d'apporter un laptop (pré-inscription recommandée).

Public: général

**SEE YOU IN
NEW ORLEANS!**

July 19-22, 2014

Heure: 8h30-9h30

Salle: Smithfield

S403: Le Petit Prince Using Literature Circles

Intervenant: Ryan Boeding, University of Massachusetts at Amherst

Articles on Literature Circles indicate that they are a valuable research-based instructional strategy that can greatly increase a student's engagement with a foreign language. During group reading and discussion, students take ownership of their learning, discussions, and the sections of the text they find important or interesting. This requires them to invest more time than they might otherwise during reading. The teacher's role throughout this process is one of structured guidance and post-reading scaffolding of themes and grammar.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre

Public: secondaire

Heure: 8h30-9h30

Salle: Lincoln

S404: Who are We in a Foreign Language? Reflections for the Classroom from Works by Nancy Huston

Intervenante: Elizabeth Knutson, U.S. Naval Academy (MD)

The presenter will explore reflections by Canadian bilingual writer Nancy Huston on the relationship between identity and language—who we are, how we feel and think in our native language and in a foreign language. Classroom activities are suggested for increasing learners' awareness of the meaning of language in their lives.

Animatrice: Bonnie Fonseca-Greber, University of Louisville (KY)

Public: secondaire universitaire

Saviez-vous que...

Les troupes françaises ont quitté Newport en 1783 pour aller rejoindre le général Washington pour la bataille de Yorktown.

8h30-9h30

Heure: 8h30-9h30
Salle: Britannia

S407: French, Family, Fun: Visiting Quebec

Intervenante: Karen Kuebler, Baltimore County Public Schools (MD), Présidente de la Commission de l'AATF sur le Français précoce

Bring your school families together for an evening of fun with our Francophone neighbor to the north...Canada! Explore ten different stations from a snowball battle to igloo construction to poutine. A great way to teach geography, culture, language, and advocate for your program, too. Participants are asked to bring a flash drive and receive an electronic copy of the resources. *Salut Bonhomme!*

Animatrice: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Public: primaire collègue

Heure: 8h30-9h30
Salle: Republic

S409: La Prononciation française est un jeu d'enfants

Intervenante: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Présidente honoraire de l'AATF

Prononcer clairement et correctement est une clé pour bien parler français. Comment enseigner la bonne prononciation? L'animatrice partagera des idées pour aider des élèves à développer une meilleure prononciation en se servant des exercices, des comptines, des proverbes et des phrases difficiles à prononcer.

Public: général

9h45-10h15

Heure: 9h45-10h15
Salle: Smithfield

S413: Teaching the Relevance of *La Princesse de Clèves* in Today's World: A Web-Based Approach

Intervenante: Leanna Bridge Rezvani, Massachusetts Institute of Technology (MA)

Madame de Lafayette's 17th-century novel *La Princesse de Clèves* has been the subject of intense debate in France in recent years. This heated controversy began when former president Nicolas Sarkozy referred to the work as "inutile." The compelling history of this text along with its importance in contemporary French society and culture make the study of this work highly relevant for students. The speaker will present a new Web site that offers strategies for teaching this seminal work to intermediate-level students in a way that is dynamic, engaging, and that highlights the connection between this literary text and contemporary social concerns of young people in today's world.

Animatrice: Jane Romer, Elon University (NC), Vice-Présidente de l'AATF

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h45-10h15
Salle: Lincoln

S414: Starting a High School Foreign Exchange Program

Intervenante: Beth Pierce, Columbia High School (MS)

Would you like to start a foreign exchange program with your high school classes? The French exchange program started in a rural Mississippi high school has propelled students to become lifelong learners of French. Learn the nuts and bolts of how it was done and how you can start a program of this type, too.

Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Présidente honoraire de l'AATF

Public: secondaire

Excursion à Newport

Heure: 11h00-18h00

Tour in Newport with a French-speaking guide, includes a visit of the renowned mansion of the Gilded Age "The Breakers" in French, tour of scenic Bellevue Avenue, lunch on your own in Newport, and time for sightseeing on the famous Cliff Walk (pre-registration required).

dimanche 14 juillet 2013

Heure: 9h45-10h15
Salle: Reprisal

S416: Le Train de Georges Simenon: Histoire d'une vie sous la France occupée

Intervenante: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

À travers l'étude d'un des romans durs de Georges Simenon, *Le Train*, et son adaptation cinématographique de 1973, les participants pourront ainsi mieux comprendre la vie sous la France occupée pendant la seconde guerre mondiale. Des activités et des documents seront offerts à utiliser dans la salle de classe.

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h45-10h15
Salle: Britannia

S417: French in the 21st Century: A Case of Unacknowledged Diglossia?

Intervenante: Bonnie Fonseca-Greber, University of Louisville (KY)

Are we teaching our students a dead language? Why do native speakers think our students sound bookish? Could it be that French has contracted a case of unacknowledged diglossia—that the language of formal education is not the language of ordinary conversation? Come discover what's up with French and why!

Animatrice: Karen Kuebler, Baltimore County Public Schools (MD), Présidente de la Commission sur le Français précoce

Public: général

Heure: 9h45-10h15
Salle: Republic

S419: Digging up the Green Field: French Poetics Beyond Prévert

Intervenant: John Secor, Morehead State University (KY)

The presenter, a practiced poet in French, will share techniques, processes, and exercises which guide students into writing poetry in French. A daunting task, perhaps, but poetry taps into important realms of human experience, using metaphor, imagery, rhyme, and rhythm to connect our perceptions of reality to feelings, memories, dreams, and fears. Poetry stimulates language acquisition and interpersonal communication through word-play, invention, and discovery. Strategies and examples given by the presenter will offer structured approaches to teaching the writing of poetry even in the first year of study.

Animatrice: Nancy Wolman, Robert Frost Middle School (NY)

Public: général

Saviez-vous que...

En 1980, 70% de la population de la ville de Woonsocket était d'origine canadienne française.

Follow Annie Heminway's Titles - Paper & Kindle
French Problem Solver - May 2013
Better Reading French Second Edition
French Nouns and Their Genders Up Close
Complete French Grammar Second Edition
French Pronouns and Prepositions Second Edition
French Demystified and many other titles...

Contact Annie Heminway, professeur de français, NYU.
Literary Consultant & Creative Writing in French expert
at hemmah@aol.com

2013 AATF Award Winners

ISE Language Matters Award

Sarah Sexton has been teaching French for the last 15 years. She spent four years teaching at Paloma Valley High School (CA) and the past 11 years at Poudre School and Fossil Ridge High School in Fort Collins, CO. In the classroom, she is always looking for new ways to get her students excited about learning French.



She loves it when her students continue to take French year after year. The goal for most students is to be able to have a conversation in French, so she dedicates herself to finding ways to raise students' oral proficiency to help them meet their personal goal. She offers her students numerous opportunities to speak French in and outside the classroom. This year, she and her students had a tour in French of the Van Gogh exhibit at the Denver Art Museum and attended a lecture in French on Vietnam and Cambodia at Colorado State University. Her students have enjoyed competing in local language competitions, eating in local French restaurants, and growing the French Club at her school. She loves traveling with her students, finding pen pals for them, and finding new ways to encourage them to speak French in the classroom. These experiences have helped her students stay motivated to learn about culture and language, and she loves providing these opportunities for them. She is honored to be this year's recipient of the ISE Language Matters Award.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Secondary

Dr. Sylvia Simard-Newman has been teaching French for the past fourteen years at Cannon Upper School in Concord, NC. She has been promoted to Director of International Programs and developed the Global Studies mission and curriculum to teach and encourage students to travel, learn about new cultures, and sup-

port awareness of world issues. She emphasizes developing cultural exchanges with Francophone countries and regions by having students participate in travel, field trips, museum exhibits, and e-mail correspondence with Francophone schools. Dr. Simard-Newman is an AP French reader, (So-Method) Paideia certified instructor, Secretary of the North Carolina AATF Chapter, and a member of the AATF Commission on High Schools. She has been a presenter at the AATF annual convention, North Carolina Chapter, and at the Foreign Language Association of North Carolina conference. Dr. Simard-Newman was raised in Nice, France, pursued her undergraduate and graduate studies at the College of Charleston (SC) and the University of Florida. She now resides in Huntersville, NC with her three children, Kevin, Nicole, and Andrew.



Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post Secondary

Harriet Saxon is an Adjunct Professor of French in the Department of Modern Languages and Literatures at Montclair State University (NJ) where she teaches classes in language, phonetics, and methods of teaching French K-12 which is the state required course.

She is a recipient of the Alumnae Award from the Department of Humanities and Social Sciences from the University. Harriet is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and has received the Governor's Award of New Jersey. She has received



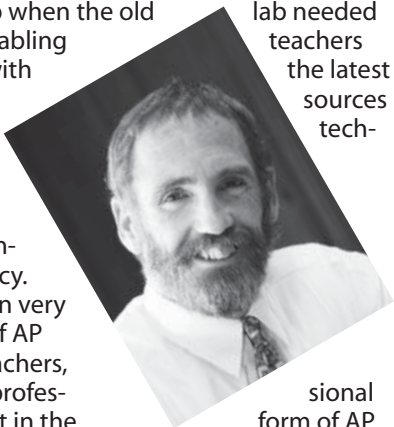
CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

awards for her development of curriculum and innovative class practices from the New Jersey School Board's Association and the National Education Association. The New Jersey Foreign Language Teachers Association awarded her the "Excellence in Education Award," and she has been recognized by the Office of the Mayor of Quebec for her outstanding contribution to the culture of Quebec. Harriet is past president of the Metropolitan New York AATF Chapter and past Chair of the AATF Commission on FLES* and the AATF National FLES* Poster Contest. She is also a member of the Executive Boards of the Metropolitan New York AATF Chapter, *Le Souvenir français*, and the *Association culturelle francophone* in New York City.

Harriet has presented at conferences and workshops both nationally and internationally. She continues to work with and support teachers to create relevant and exciting French language classes with innovative and current theories of second language acquisition.

AATF/French Embassy/Concordia Language Villages Administrator of the Year

Thomas W. Lovett is Headmaster of St. Johnsbury Academy (VT). Tom has helped the school maintain and grow its French program. He helped secure funding for a mobile language lab when the old lab needed updating, enabling teachers to keep up with the latest on-line and new technologies to support student speaking and listening proficiency. Tom has been very supportive of AP language teachers, supporting professional development in the form of AP institutes. He has helped keep low section numbers to support real language learning and communication, even taking on an additional French teacher last year to reach a total of three full-time French teachers.



Tom has supported the French program's trips to Quebec and France. He has been enthusiastic about our outreach to local middle schools to advocate the study of French (invit-

ing eighth graders to campus for workshops combining French language and food, for example.) A passionate supporter of cross-disciplinary initiatives, Tom has supported various efforts between language and other departments.

Tom recognizes the importance of French in a community with French-Canadian heritage only 60 miles from the Quebec border. He has shown enthusiasm for efforts to develop "French in Our Region," a series of projects and presentations connecting students to the Francophone roots in the community through connections with elderly community members and local businesses who interact with French-Canadian tourists.

Over the years, Tom has sustained efforts to promote French in the larger community, including supporting Continuing Education evening classes in French which are offered on our campus (even when these



programs were not a money-maker for the institution), and free French lessons for Business through the St. Johnsbury Chamber of Commerce.

Tom was nominated by AATF member Kendra Paupst. As part of his award, **Kristi Hannett**, a student at St. Johnsbury Academy, will be attending a summer program at Concordia Language Villages.

Outstanding National French Contest Administrator - Small Chapter

Charlotte Jabbour Neller, National French Contest Administrator of the Oklahoma AATF Chapter, is a native of Lebanon and has been a U.S. citizen for 40 years. She received her education in a Catholic school in Lebanon up through the *baccalauréat* with a French education.

Thanks to her brother, she learned of an opening for a translator with the United Nations. She worked as an executive secretary/translator in French and Arabic for Saudi Arabia's Permanent Mission to the United Nations for a year and a half. She came to Tulsa, OK to join her family where she continued her education and received a Master's degree from the University of Oklahoma.

Her love for teaching began when she was asked to start the Arabic language program at



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordie College, Moorhead, Minnesota USA



was
Hall
left
applied

Tulsa Community College in 1991. She has been on campus ever since as adjunct professor and advisor. She was asked to teach French sometimes at the college and really loved it. One of her students a teacher at Cascia Prep School. When she her job at Cascia, Charlotte

and worked there for six years, teaching French to grades 8-12. She was certified in French and now for the last 7 years has been teaching French at Union Public Schools.

She has taken students to Europe and sponsored many French club activities. She served on the board of the *Alliance française* of Tulsa. She attended the Martinique and Atlanta AATF conventions and networked and started the *Test de connaissance de français* in Tulsa, serving Oklahoma and the surrounding states. She has two sons and one granddaughter.

Outstanding National French Contest Administrator - Large Chapter

Pat Nakashima is a retired French (and Spanish) teacher from the San Jose Unified School District (37 years). She taught in five different schools during her career after graduating from Stanford University with her teaching credential and Master's Degree in Education. She taught Spanish and French at all the schools, including

the two high schools – Gunderson and San Jose High Academy (now San Jose High School). She retired from San Jose High Academy in 2002, after teaching there for 12 years in the prestigious International Baccalaureate Program. During her tenure as a language teacher, she served at both local and state levels in professional organizations. She was president of the Foreign Language Association of Santa Clara County and president of the California Foreign Language Teachers Association (CLTA).



She was awarded the Textbook Outstanding in 1995 and the Hal Win-Achievement Award in 2007 from CLTA. In 2009 she was honored to receive the rank of *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* from the French government.

She began serving as Administrator of the *Grand Concours* for the Northern California AATF Chapter in 2003, the year after she retired. It has been a rewarding, though sometimes exhausting, task to deal with the *Grand Concours* for the chapter, especially since the numbers have grown so much in the past few years. Pat considers it a pleasure and a privilege to work with and meet many of the participants in the Contest. She is honored to receive this award from her peers.

Liste d'annonceurs

Annie Heminway
P.O. Box 134 Bowling Green Station
New York, NY 10274
Téléphone: 917-887-9146
Courriel: hemmah@aol.com

52 Linguascope
10F Printing House Yard
Hackney Road
London E2 7PR United Kingdom
Téléphone: 44.207.033.0202
Télécopieur: 44.207.729.4440
61 Courriel: contact@linguscope.com
Web: www.linguascope.com

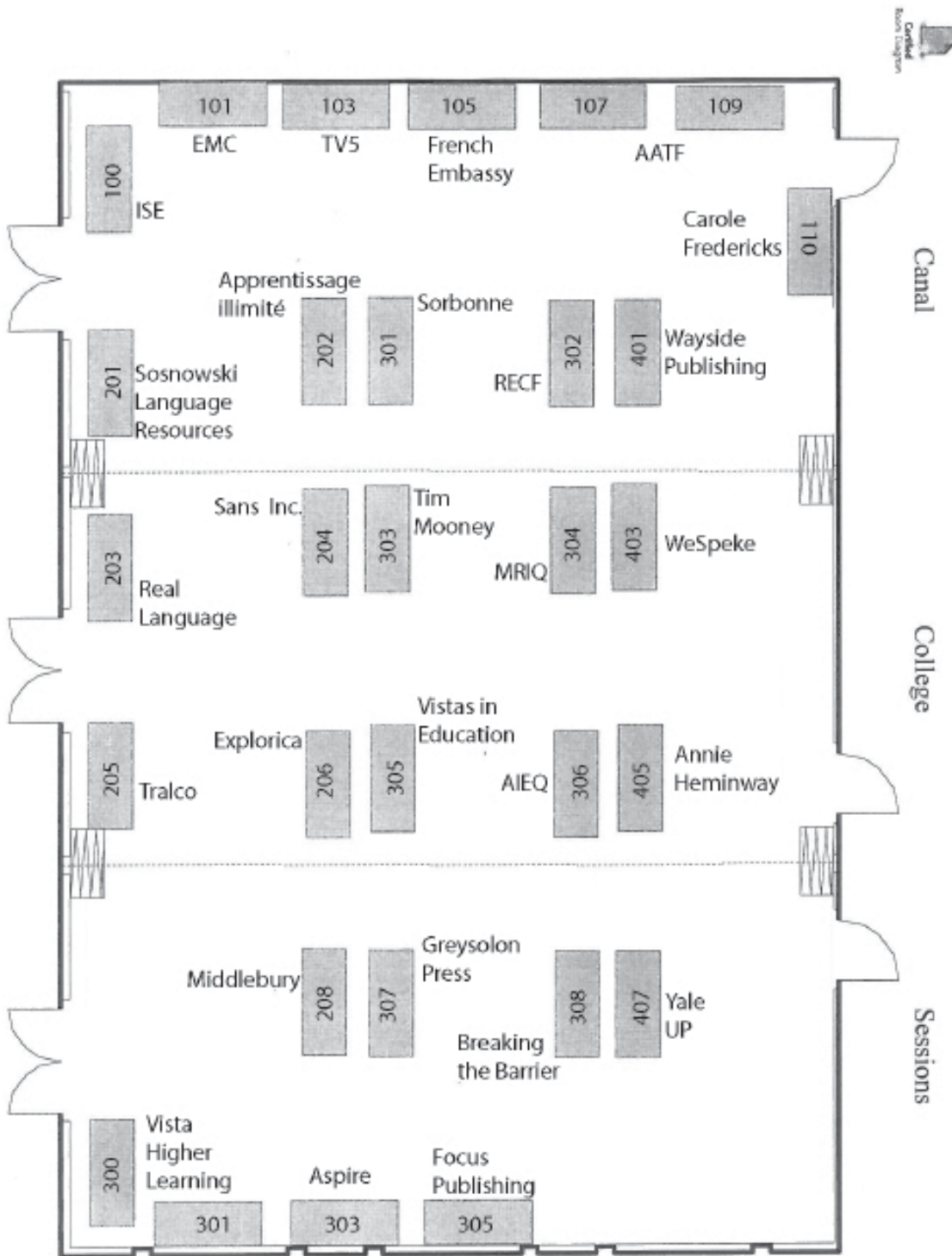
Georgetown University Press
3240 Prospect Street NW, Suite 350
Washington, DC 20007
Téléphone: 202-687-3671
Télécopieur: 202-625-0239
Web: <http://press.georgetown.edu>

Yale University Press
302 Temple Street
New Haven, CT 06511
Téléphone: 203-436-8467
Télécopieur: 203-432-5455
Courriel: Karen.Stickler@yale.edu
Web: www.yalebooks.com

67

66

Plan du Salon des Exposants Grant Ballroom



Liste des Exposants

- AATF** 107-109
 Mailcode 4510
 Southern Illinois University
 Carbondale, IL 62901
 Téléphone: 618-453-5731
 Télécopieur: 618-453-5733
 Courriel: aatf@frenchteachers.org
 Web: www.frenchteachers.org
- Annie Heminway** 405
 P.O. Box 134
 New York, NY 10274
 Téléphone: 917-887-9146
 Courriel: hemmah@aol.com
- Apprentissage illimité** 202
 Raymond Poirier
 156 Lagassé Drive
 St-Adolphe (MB) R5A 1B2 Canada
 Téléphone: 204-981-1666
 Télécopieur: 204-883-2755
 Courriel: rayondp@mts.net
 Web: www.apprentissage.mb.ca
- Aspire by API** 503
 301 Camp Craft Road, Suite 100
 Austin, TX 78746-6501
 Téléphone: 877-600-8977; 512-600-8921
 Télécopieur: 512-600-8999
 Web: www.aspirebyapi.com
- Association internationale des Études québécoises** 306
 Robert Laliberté
 32, rue Notre-Dame
 Québec (QC) G1V 4G6 Canada
 Téléphone: 418-528-7560
 Télécopieur: 418-528-7558
 Courriel: accueil@aieq.qc.ca
 Web: www.aieq.qc.ca
- Breaking the Barrier, Inc.** 308
 63 Shirley Road
 Groton, MA 01450
 Téléphone: 866-862-7325
 Télécopieur: 978-448-1237
 Courriel: info@tobreak.com
 Web: www.tobreak.com
- Carole D. Fredericks Foundation, Inc.** 110
 M. Connie Fredericks-Malone
 201 Park Street
 Canandaigua, NY 14424
 Téléphone: 585-396-2995
 Télécopieur: 585-394-8717
 Courriel: cfm@cdfmusiclegacy.com
 Web: www.carolefredericksfoundation.org
- Cours de Civilisation française de la Sorbonne** 301
 47, rue des Écoles
 F-75007 Paris, France
 Téléphone: 33.1.44.10.77.00
 Télécopieur: 33.1.44.07.97.14
 Courriel: contact@ccfs-sorbonne.fr
 Web: www.ccfs-sorbonne.fr
- Cultural Service of the French Embassy** 105
 Educational Affairs Department
 4101 Reservoir Road Northwest
 Washington, DC 20007
 Téléphone: 202-944-6052
 Télécopieur: 202-944-6043
 Web: www.frenchculture.org
- 
- EMC Publishing** 101
 Bette Lind
 875 Montreal Way
 Saint Paul, MN 55102
 Téléphone: 800-328-1452; 800-535-6865
 Télécopieur: 800-328-4564
 Courriel: educate@emcp.com
 Web: www.emcschool.com
- Explorica** 206
 145 Tremont Street
 Boston, MA 02111
 Téléphone: 888-310-7120
 Courriel: ssteinwedell@explorica.com
 Web: www.explorica.com
- Focus Publishing/R. Pullins Co., Inc.** 505
 5 Perry Way, Suite 16
 Newburyport, MA 01950
 Téléphone: 978-462-7288
 Télécopieur: 978-462-9035
 Courriel: cindy@pullins.com
 Web: www.focusbookstore.com / www.pullins.com

Ministère des Relations internationales du Québec 304

Maria Beausejour
555, boulevard René Lévesque Est
Québec (QC) G1R 5R9 Canada
Téléphone: 418-649-2400 #57482
Télécopieur: 418-649-2418
Courriel: maria.beausejour@mri.gouv.qc.ca
Web: www.mri.gouv.qc.ca

Greysolon Press, LLC 307

P.O. Box 3073
Duluth, MN 55803
Téléphone: 218-393-1874
Courriel: dscott@d.umn.edu

Intercultural Student Experiences 100

Anca Coleman
129 North 2nd Street #102
Minneapolis, MN 55401
Téléphone: 612-436-8264
Télécopieur: 612-436-8298
Courriel: anca@isemn.org
Web: www.isemn.org



Middlebury Language Schools and Schools Abroad 208

14 Old Chapel Road
Middlebury, VT 05753
Téléphone: 802-443-5510
Télécopieur: 802-443-2075
Web: www.middlebury.edu/l

REAL LANGUAGE right away 203

Elizabeth Roberts
P.O. Box 576
Downers Grove, IL 60515-4828
Téléphone: 630-408-2425
Courriel: eroberts@averycoonley.org
Web: www.reallanguagerightaway.com

Regroupement des Éditeurs canadiens-français (RECF) 302

265, rue St-Patrick, Pièce B
Ottawa (ON) K1N 5K4 Canada
Téléphone: 888-320-8070; 613-562-4507
Télécopieur: 613-562-3320
Courriel: info@recf.ca
Web: www.avoslivres.ca

Sans Inc. 21st Century Language Learning Technology 204

10 White Wood Lane
North Branford, CT 06471
Téléphone: 203-315-5529
Télécopieur: 203-481-4870
Courriel: sderum@sansinc.com
Web: www.sansinc.com

Sosnowski Language Resources 201

Mary Sosnowski
13774 Drake Court
Pine, CO 80476
Téléphone: 303-838-0921
Courriel: mary.sosnowski@wisportel.net
Web: www.sosnowskibooks.com

Timothy Mooney Repertory Theatre 303

Tim Mooney
P.O. Box 638
Prospect Heights, IL 60070
Téléphone: 847-757-3648
Télécopieur: 847-901-9263
Courriel: tim_mooney@earthlink.net
Web: www.timmooneyrep.com

Tralco-Lingo Fun 205

Karen Traynor
1030 Upper James Street #101
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada
Téléphone: 888-487-2526
Télécopieur: 866-587-2527
Courriel: karen@tralco.com
Web: www.tralco.com



TV5 Monde 103

Laura Gratto
8733 Sunset Boulevard, Suite 202
West Hollywood, CA 90069
Téléphone: 800-737-0455
Télécopieur: 310-967-0196
Courriel: toutsavoir@tv5monde.org
Web: www.tv5.com/usa

Vista Higher Learning 500-501

31 Saint James Avenue #1005
Boston, MA 02116
Téléphone: 800-618-7373
Télécopieur: 617-426-5209
Courriel: info@vistahigherlearning.com
Web: www.vistahigherlearning.com

Vistas in Education

Jane Weinstein
 1422 West Lake Street, Suite 202
 Minneapolis, MN 55408
 Téléphone: 612-823-7217
 Télécopieur: 612-823-9064
 Courriel: jane@vistasineducation.com
 Web: www.vistasineducation.com

Wayside Publishing

Greg Greuel
 50 Downeast Drive
 Yarmouth, ME 04096
 Téléphone: 888-302-2519
 Télécopieur: 888-302-2519
 Courriel: greg@waysidepublishing.com
 Web: waysidepublishing.com

WeSpeke, Inc.

Michael Elchik
 381 Mansfield Avenue, Suite 115
 Pittsburgh, PA 15220
 Téléphone: 412-458-1790
 Courriel: melchik@wespeke.com
 Web: www.wespeke.com

Yale University Press

Tim Shea
 302 Temple Street
 New Haven, CT 06511
 Téléphone: 800-405-1619
 Télécopieur: 203-432-5455
 Courriel: language.yalepress@yale.edu
 Web: www.yalebooks.com

305

Index des sujets

AATF	S203 S242 S302 S327
Apprentissage par le service communautaire	S348
Cinéma	W103 S205 C305 S325
Commission	C201 C206 C209 C217 C244 C248 C249 C305 C307 C308 C328
Culture	C217 S235 S336 S346
Gastronomie	S313
Enseignement précoce du français	C206 C307 S407
Europe	S304
Evaluation	C209 S306 S333
Exposant	E204 E212 E214 E215 E224 E227 E231 E232 E233 E234 E245 E246 E303 E323 E324
Francophonie	S312
Afrique	S238 S338
Suisse	S313
en Amérique du Nord	S229 S301 S407
Grand concours	S203
Histoire	S236
Linguistique	S202 S237 S241 S243 S314 S417
Littérature	S219 S222 S226 S311 S315 S317 S343 S404 S413 S416 S419
Enseignement	S228
Promotion et défense du français	W105 C201 S213 S239 C308 S321 S327 S329 S347 S414
Recrutement	S347
Universités	S247
Société honoraire du français	S302
Techniques d'enseignement	S207 S208 S216 S218 S225 S309 S316 S326 S329 S332 S334 S335 S403 S409 419
Technologie	S223 S333 S337 S344

401

403

407

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK



NOVEMBER 5-11, 2013

Index des intervenants

Note: Les désignations qui ne sont pas en caractères gras indiquent que l'individu est animateur de la session et non intervenant.


Abadie Pascale  **W108**
 Abrate Jayne **W105 W402**
 Alacakli Hilmi **S229**
 Alexandru Adina  W104 **S306 C328** S334



Bašić Nataša S222
 Beckwith Joyce S213 **C305** S403
 Bissière Michèle **W103 S205 C248**
 Boeding Ryan **S403**
 Boudreau Caroline **E232**
 Boutiot Magali **E303**
 Bradshaw Leslie **S219**
 Bray Rebekah **S338**
 Bridge Rezvani Leanna **S413**

Champagne Roland **S226**
 Charudattan Judy **C307** S335
 Chevalier Frances **S348**
 Chirol Marie-Magdeleine E224 E231 E323
 Clivaz Denise **E246**
 Cloutier Andreanne S343 **W401**
 Combal Mary **S318**

Daniell Steven E204 S226
 Daniélou Catherine **S247**
 Dansereau Diane **S202 S243**
 Darnell Kathy **S207**
 Dee Regina S326 **S345**
 Degroult Nathalie **S205** S236
 Deitz Ritt **S347**
 Delson-Karan Myrna **S343**
 Doell Lesley **S335**
 Duclos Jean-François **E231**
 Duthion Jean-Claude **E303**
 Duvick Randa **C201 S238 S242 C308**

Elchik Michael E **E324**

Faynik-Marbell Rachel **E215**
 Fonseca Lorena S325 **S333**
 Fonseca-Greber Bonnie **S313** S404 **S417**
 Fox Rebecca **C244** S208
 Fredericks-Malone Connie **E233**
 French Leif **E241**
 Frieman Justin  W102 **S216 S327** S347


Gajewski Tanya **E215**
 Gall Melanie R. **E214**
 Gaudry-Hudson Christine E324 S407 **S416**
 Gilbert Franca   **S236**
 Giusti Ada **W106** S311
 Goepfer Jane Black E233, S246

Graham David **S301**
 Greber-Fonseca Nicolas **S313**

Hall Mark S316
 Halling Kirsten **W108** S202
 Hansen Helynn **S311** S336
 Heminway Annie **S224**
 Howe Chip **E227**
 Hurtig Dolliann **C305** S315


Jeanmaire Guillaume **S237**
 Jensen Anne  **C209** E233 S306
 Jones Norah **E204**

Kashuba Mary Helen **S218** E241 E303
 Kiley Stephen **S304**
 Knutson Elizabeth **S404**
 Kuebler Karen **C307 S407** S417

Lafond-Paquin Janel  **W107 C206** S239 **S304**
 Laliberté Robert **E234**
 Lindquist Mary **E212**
 Lucietto Lena **C307** S327
 Lydgate Barry **E245**

Machonis Peter **S314**
 Madigan M. Katheleen **W106** S222
 Manjoine Nicholas **W104** S243
 Martínez Alvarez Felino  **S228**
 McDonnell Mary **S336**
 McGonagle Jennifer **S325**
 Metzidakis Angelo **S312**
 Meyer E. Nicole **S235 C307** S316
 Moore B. Jill **S337** S346
 Mroz Aurore **S334**

Narug Lisa **S203**
 Nelson Jessica **S302**

Ohlhaut Stephen **S309**
 Osborn Sarah **W106**
 Ousselin Catherine  **W102** S223 **C249 S321**
 Ousselin Edward E245 S318
 Ozawa Vanessa **S344**

Paravazian Diane **S223**
 Pierce Beth **S414**
 Pilon Graham Louise **S301**
 Poteau-Tralie Mary S312 **S332**

Rivers Bill **S239**
 Roberts Elizabeth **E246**
 Romer Jane E212 S228 S413
 Russett Kristen **S208** S216

Schechner Stephanie **S326** S345

Schein Marie-Luce **W106 C217 C248** S348
 Schmid Combal Mary **S337**
 Secor John **S419**
 Simard Josee **E241**
 Smith Janet E214 E227 S237 E246
 Spurgin Gary **S207 S309** S333
 Steinhart Margot **★ C201 C308** S225
 Sunderland Ann **W105** E215 **S302 S409** S414

Takano Bernadette **✿ S225** S332
 Theisen Toni **✿ S329**
 Thomas Jacqueline **W106**
 Toner Fred E232 S314 S344
 Traub Maria S235 **S315**
 Turner Kathleen **☛ S213**

Walvoord Eileen **C201** E234 **C308** S338
 Williams Ann S219 **S238** S329
 Wixon Kathryn A. **S346**
 Wolman Nancy S218 S229 S419

Zwanziger Elizabeth **E323**

***Special Collection Exhibit at
Brown University (all week)***

In the foyer of the Rockefeller Library of Brown University, 10 Prospect Street, Providence, there will be an exhibition from the Mel B. Yoken Collection throughout the month of July. All attendees of the AATF are cordially invited to view this unique display of French letters which bring together some of the greatest French luminaries and those which date from the early 1960s to the present time addressed to Professor Yoken. Free and open to the public.

MASTER FRENCH PRONUNCIATION




Sons et sens
 La prononciation du français en contexte
**Anne Violin-Wigent, Jessica Miller,
 and Frédérique Grim**

"*Sons et sens* succeeds effortlessly in the nearly impossible endeavor of informing the learner of dialectal and social variation in contemporary spoken French through the teaching of some of the most difficult technical skills of French pronunciation."
 — Zsuzsanna Fagyal-Le Mentec,
 Department of French, University of Illinois at Urbana-Champaign

Student edition
 978-1-58901-971-3, paperback, 1 DVD-ROM, \$79.95

Teacher's edition
 978-1-58901-985-0, paperback, 1 DVD-ROM

Request an examination copy of this book at:
<http://press.georgetown.edu/georgetown/examination-copy-request>



GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS
 800.537.5487 • www.press.georgetown.edu

AVAILABLE AS EBOOKS FROM
SELECT EBOOK RETAILERS.

FOLLOW US @GUPRESS

Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux que vous trouverez à la page 69. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

AATF

- S203 : Le Grand Concours 2014
- S242 : Becoming a More Effective Chapter President
- S302 : Société honoraire de français
- S327 : Concours oral
- S344 : Projet de dynamisation pédagogique

Apprentissage par le service communautaire

- S348 : French as Your Immediate Investment Strategic Language: Serving the Community

Cinéma

- S205 : Regards de cinéastes francophones sur l'immigration
- S325 : Circularité, répétition et symétrie dans les films de Camille Claudel and *Au revoir les enfants*

Culture

- S235 : Teaching Contemporary France: Collaboration, Coverage and Engagement in the 21st-Century Classroom
- S312 : Teaching Francophone Culture: From the Regions of France to the Regions of the French-Speaking World
- S313 : *Fondue*: Francophone Foodways in and Beyond the French Classroom
- S336 : Les Salons: Florilège d'expressions et de couleurs
- S346 : The *Provençal Santon*: An Artifact of Deep France

Enseignement précoce du français

- S407 : French, Family, Fun: Visiting Quebec

Europe

- S304 : The European Union: From Content to Classroom, Enrichment through Understanding

Evaluation

- S306 : Measuring Student Literacy When Completing Speaking, Listening, Reading, and Writing Tasks in the French Classroom

Formation professionnelle

- S228 : La Didactique du français langue étrangère ces 30 dernières années: quoi de neuf?

- S404 : Who are We in a Foreign Language? Reflections for the Classroom from Works by Nancy Huston

Francophonie

- S229 : La Présence française en Ontario
- S238 : Senegal Connections
- S301 : L'Année 2012 au Québec
- S338 : A Year in Bouaké: Cultural Experiences Inform Teaching in the U.S.

Histoire

- S236 : La France pendant l'occupation
- S345 : Général Washington, nous voici!

Linguistique

- S243 : Standard or Colloquial Usage? What to Teach (and When)
- S237 : Le Changement linguistique: quelles implications dans l'enseignement du français langue étrangère?
- S241 : Recherche et enseignement en français langue seconde
- S314 : Hollywood, Florida: A Seasonal, French-Speaking Community
- S417 : French in the 21st Century: A Case of Unacknowledged Diglossia?

Littérature

- S219 : La Poésie de la Renaissance au 21^e siècle: le vieux se rapporte au moderne
- S222 : Enseigner les droits des femmes avec *Le Deuxième Sexe* de Simone de Beauvoir et *Potiche* de François Ozon
- S225 : *Douceurs du Bercaïl*: La Dignité humaine enseignée dans la classe de français au 21^e siècle
- S226 : Paul Auster's Promotion of French Literary Influence into the 21st Century
- S311 : Reading for *Québécois* Language and Color: Using *Le Journal d'Aurélie Laflamme* Series in the Classroom
- S315 : La Folie, l'intertextualité, la citation de soi-même dans l'oeuvre de Leïla Marouane
- S318 : Tahar Ben Jelloun et la révolution de Jasmin: *L'Étincelle* et *Par le feu*
- S343 : Gabrielle Roy: écrivaine canadienne-française et professeure de la vie
- S413 : Teaching the Relevance of *La Princesse*

- de Clèves* in Today's World: A Web-Based Approach
- S416 : *Le Train* de Georges Simenon: Histoire d'une vie sous la France occupée
- S419 : Digging up the Green Field: French Poetics Beyond Prévert

Promotion et défense du français

- S213 : *Massachusetts Teacher of the Year*: Une Année pas comme les autres
- S239 : Language: The State of The Nation
- S247 : Navigating Programmatic Challenges and Innovation as Higher Education Department Chairs or French Program Directors
- S321 : Rebuilding a French Program through Focused Recruitment of Heritage Spanish Speakers
- S347 : Beyond "Relevance:" How to Teach College French in Post-Francophile America
- S414 : Starting a High School Foreign Exchange Program

Ressources

- S207 : Soyez notre invité(e)

Techniques d'enseignement

- S208 : Teaching French with Sports-Themed Activities
- S216 : Lesson Study: Collaborating with Our Colleagues in Other Languages
- S218 : So You Can't Learn a Foreign Language? Try French!
- S202 : A New Approach to Teaching the Present Tense in French
- S309 : T3—Trésors de Trucs pour Tous!
- S316 : Picturing a Poem
- S326 : The Power of Peer Group Teaching and Learning: How to Get Students to Work Together to Learn French
- S329 : Activating Communication. Focusing Lenses
- S332 : The Fear Factor as Learning Tool: Thematic Pairings of French Supernatural Tales and Horror Films
- S334 : Critical Thinking in French in the 21st Century
- S335 : La Communication orale, avant tout!
- S403 : *Le Petit Prince* Using Literature Circles
- S409 : La Prononciation française est un jeu d'enfants

Technologie

- S223 : Technology for the 21st-Century Student of French: Strategies to Inspire, Apply, and Document Teaching

- S333 : The Story of an E-Portfolio
- S337 : *Amuse-guêles ou plat principal*: Teaching and Learning the Skills with Technology

AATF Materials

Promotion of French

Cuisiner et apprendre le français: 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

Making Global Connections Using French Language and Culture, manual produced by the AATF Commission on Student Standards. 187 pp.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes, revised 2012

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded in 2012. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

La Vie des mots: Collection of columns from the *French Review* accompanied by "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

Color Notecards: 12 blank notecards featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests with envelopes.

Promotional Flyers

French by the Numbers highlights, with facts and figures, the importance of French in the world.

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

Help Wanted: Encourage Students to Learn French targets high school guidance counselors.

Why Learn French? newly revised in 2012 points to reasons for learning French for Business, Travel, Communication, and more.

Visit the AATF booth for other flyers and to order.

**14th Annual
National French Week
November 5-11, 2013**

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

le jeudi 11 juillet									
	Marquis Ballroom	Benevolent	Angel	Smithfield	Lincoln	Reprisal	Britannia	Defiance	Republic
13h30-16h30		W102: Technology	W103: <i>Les Roses noires</i>	W104: AP	W105: Advocacy	W106: Service-Learning	S107: Culture canadienne	W108: Mettez le NRJ dans la classe	
le vendredi 12 juillet									
8h30-9h45	C201: Advocacy	S202: Standard vs. Colloquial Usage?	S203: Grand Concours	E204: Vista Higher Learning	S205: Cinéma et immigration	C206: Children's Stories	S207: Disney Resources	S280: Sports-Themed Activities	C209: Assessing the 3 Modes
10h15-11h15		E212: EMC Publishing	S213: MA Teacher of the Year	E214: Piaf et Brel	E215: Family Stay	S216: Lesson Study	C217: Cultures of France	S218: French & Learning Disabilities	S219: Poetry
11h30-12h00		S222: Simone de Beauvoir	S223: Technology	E224: Creative Writing	S225: Dignité humaine	S226: Paul Auster	E227: Sans Inc.	S228: Français à Cuba	S229: Français en Ontario
13h30-14h30	E231: Online Culture Course	E232: Littérature franco-canadienne	E233: Carole Fredericks	E234: AIEQ	S235: Contemporary France	S236: Occupation	S237: Changement linguistique	S238: Sénégal	S239: JNCL/NCLIS
15h45-15h45	S241: Français en immersion	S242: Chapter Presidents	S243: Teaching Present Tense	C244: Student Standards Commission	E245: <i>French in Action</i>	E246: Real Language right away	S247: University Administrators & French programs	C248: Culture Commission	C249: Technology Commission

le samedi 13 juillet										
	Marquis Ballroom	Benevolent	Angel	Smithfield	Lincoln	Reprisal	Britannia	Defiance	Republic	
8h30-9h45	S301: Quebec en 2012	S302: Société honoraire de français	E303: Ambassade de France	S304: European Union	C304: Cinema manual	S306: Measuring Literacy	C307: FLES * Commission	C308: Advocacy Commission	S309: Trésors de trucs	
10h30-11h00	S311: Aurélie Laflamme	S312: Francophonie	S313: Francophone Foodways	S314: French-Speaking Community	S315: Marouane	S316: Teaching Poetry		S318: Tahar Ben Jelloun		
11h15-12h15	S321: Recruiting Spanish Speakers		E323: Wayside Publishing	E324: WeSkepe	S325: Films de Claudel	S326: Peer Teaching	S327: Con-cours oral	C328: Professional Standards Commission	S329: ACTFL Session	
13h30-14h45	AATF Delegate Assembly	S332: Supernatural	S333: E-Portfolio	S334: Critical Thinking	S335: Communication orale	S336: Salons	S337: Technology	S338: Côte d'Ivoire		
15h00-16h00			S343: Gabrielle Roy	S344: Dynamisation pédagogique	S345: Washington, nous voici!	S346: Salons	S347: Reliance of French	S348: Service-Learning		
le dimanche 14 juillet										
8h30-9h30		W401: Contes francophones	W402: Documents authentiques	S403: Literature Circles	S404: Nancy Huston		S407: Quebec		S409: Teaching Pronunciation	
9h45-10h15				S413: Princesse de Clèves	S414: Exchanges	S416: Simon	S417: Diglossia		S419: Poetry	

Please Come to Our Session

The New Edition of
French in Action
Presented by Barry Lydgate
Friday, July 12, 1:00-2:00 p.m.

TU SAIS QUOI?!

Cours de conversation en français
Annabelle Dolidon and Norma López-Burton

Preparing students to function linguistically and culturally in French-speaking countries, this conversational French text can also be used as a supplement in second and third year French grammar courses. The colorful book includes a DVD, and a web site, Yalebooks.com/dolidon, includes grammar and culture links and audio and video files.



Also of Interest

HÉRITAGES FRANCOPHONES

Enquêtes interculturelles
Jean-Claude Redonnet, Ronald St. Onge,
Susan St. Onge, and Julianna Nielsen

À LA RENCONTRE DU CINÉMA FRANÇAIS

Analyse, genre, histoire
R.-J. Berg

VICTOR HUGO ON THINGS THAT MATTER

A Reader
Edited by Marva Barnett

FRENCH IN ACTION

A Beginning Course in Language and Culture, The Capretz Method, Third Edition



Textbook and Workbook, Part 1

Pierre J. Capretz, with Barry Lydgate,
Béatrice Abetti and Marie Odile-Germain

Since it was first published, *French in Action* has been widely recognized in the field as a model for video-based language instruction, and the new edition updates the text and workbook for today's students.

The third edition includes:

- new contemporary, color illustrations
- a new element, a journal by the popular character Marie-Laure, who observes and humorously comments on the changes in the world between 1985 and today
- more relevant information for today's students
- more content about the entire Francophone world

View Textbook, Part 1 online at <http://bit.ly/AxZado> and Workbook, Part 1 at <http://bit.ly/Xezgg2>, or see excerpts at Yalebooks.com/FiA.

These titles are available to view online at Yalebooks.com/c-exam.

Instructors may request print exam copies at Yalebooks.com/languageexam.



The Ultimate Platform to Learn French, Spanish, German, Italian & English

- 5 Languages, 3 Levels
- Thousands of activities
- Over 100 topics covered
- Online school & home access
- Printable worksheets
- Customisable activities



For a free preview, visit: www.linguascope.com/preview



Teachers say:
 "The resources save me hours of preparation time."
 "A real find and a God-send!"
 "The cornerstone of my teaching!"

Language Apps



Language Applications for iPhone, iPad and iPod Touch

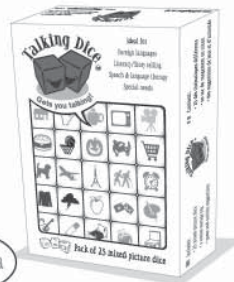
A number of exciting applications are now available for your iPhone or iPod Touch. Learn and revise hundreds of vocabulary items in the palm of your hand with the Linguascope Vocabulary Trainer apps. Revise and practice verb conjugation with the Verb Hub apps. Keep up with the news in the language of your choice with the Newshound app. Practice your speaking skills with the Talking Dice app.



For more information, scan the QR code above or go to <http://mobile.linguascope.com/info/>
 Alternatively search for "Linguascope" in the iTunes App Store.



Get your students talking!
 The ideal tool to teach any language to any age and ability...
 25 topics: 150 images to work from



More information and game ideas can be found at www.talkingdice.co.uk

Example: Last Christmas I went to London by boat with my sister.

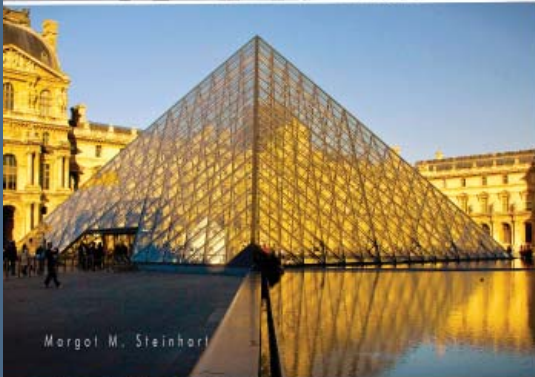
Visit the Tralco Stand or call our order line: 1-888-487-2526



Randall Nisly



Robin McMahon



Margot M. Steinhilf



Margot M. Steinhilf



Margot M. Steinhilf



Margot M. Steinhilf

NATIONAL FRENCH WEEK

American Association of Teachers of French

November 5-11, 2013 & 2014

www.frenchteachers.org



Mind's Eye Graphic Group

Southern Illinois University Carbondale